

P

PACHYSTELA BREVIPES : **sosúmtá**

PAGAILLE (EN -) : **wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e** « 1985 wáwa'a, wáw-wawwa'a, wéwe'e, wéw-wewwe'e » ❖ Les enfants s'agitent en pagaille >< **wúdahíy tá wésló wéwwewe'e** « 1985 wúdahíy tá wésló wéw-wewwe'e »

PAGNE : **gudel**

PAILLE : **kúzá** «>> SP. : **zu-hupat** « 1985 **zhu-hupat** » «>> **ROULEAU DE PAILLE TRESSÉ ENROULÉ À L'ENVERS** : **kúzá kúlghwad** (litt. "paille ?") «>> **PAILLE TRESSÉE UTILISÉE POUR COUVRIR UN TOIT OU ENTOURER UN HANGAR** : **ndílép**

PAISIBLE : **cébékcébéke'e** « 1985 **cébék-cébékke'e** » * **tedede'e**

PAIX : **pámbáy** ("beauté") ❖ Que chacun rentre chez lui en paix >< **awáy ndú ba á dá dó á ngwíy aa magiy tó tó pámbáy** [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p. 18]

PALABRER : **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper") ❖ ils palabrent >< **tá cíy caval** « 1985 **tá tsíy tsaval** »

PALAIS DE LA BOUCHE : **ńngərđak**

PÂLE : **kófáha'a, kófáhkófáha'a, kíféhe'e, kíféhkíféhe'e** « 1985 **kófáha'a, kófáh-kófáhha'a, kíféhe'e, kíféhkíféhe'e** » * **kóftáha'a, kóftáhtáha'a, kítéhe'e, kítéhtéhe'e** « 1985 **kóftáha'a, kóftáh-táhha'a, kítéhe'e, kítéhtéhe'e** » ("blanchi")

PANACHE DE LA QUEUE DE L'ÉCUREUIL : **langaz**

PANIER : **gadákár** * **gwa** ("panier en paille tressée") * **zlakaja** « 1985 **zlakadza** » ("panier en branches pour conserver le charbon")

PANSE : **giy zay** (litt. "maison d'excrément")

PANSER UNE PLAIE : **páđ-, péđé, pódá** ("enrouler")

PANTHÈRE : **zoengwaya** « 1985 **zhöengwaya** » «>> **PANTHERA** «>> **PANTHERA LEO (LION)** : **mariy zélé** « 1985 **mariy Zhélé** » (litt. "le gros de Jélé") «>> **PANTHERA PARDUS (LÉOPARD)** : **káyá**

PAPAYE, PAPAYER : **gwonókud' báy** (litt. "Annona senegalensis de chef")

PAPILLON : **kepe-kepe**

PAPIO ANUBIS : **lokwav**

PAPOTER : **vas-, vese, vosa** « 1985 **vas-, veshe, vosa** » ("progresser" compl. **ma** "bouche") ❖ Il n'a pas arrêté de papoter >< **tetetetete' aa ná vasa ma**

PAR : **aa** ❖ Elle (l'angine) est transmise l'homme par le mil de la bière >< **á gusé ndo aa daw zóm** * **tə**

("dans") ❖ Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme >< **a n sá hwínó dók, á hwínó tə húdók** * **vá** ❖ Va faire semblant d'entrer par la porte et porte le dans la maison par la fenêtre >< **dá zukudé vá matáwudé gíy á ka da' á gíy vá níkúvár**

PARACHEVER : **wásl-, wéslé, wáslá**

PARALYSÉ : **bólola** * **slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a** « 1985 **slanga'a, slang-slanga'a, zlanga'a, zlang-zlanga'a** » ("éclopé") ❖ Il a la main paralysée >< **riy nó zlangzlanga'a** « 1985 **riy nó zlang-zlanga'a** »

PARAPLÉGIQUE : **ndumbudók**

PARCE QUE : **ágídemán** - cf. **ágídé** ❖ et il en sortit en courant parce qu'il faisait chaud >< **a n hakádá áwúda təpá ágídemán vogwá á jakana** « 1985 **a n hakádá áwúda təpá ágídemán vogwá á dzakana** » * **təriy mán** - (litt. "par la main de ce que") - cf. **tə** ❖ On en met (de la chamotte) quand on la façonne parce que ça pourrait coller >< **á nda cíya' aavóné təriy mán á dá túkwece'e** « 1985 **á nda tsíya' aavóné təriy mán á dá túkwece'e** » [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", I.30-31]

PARCELLE : **hidék, hidékhidék, həđak, həđakhəđak** « 1985 **hidék, hidék-hidék, həđak, həđak-həđak** » ("partagé") ❖ J'ai travaillé une parcelle aujourd'hui >< **i gáw mizlín hidék káté páčna** « 1985 **i gáw mizlín hidék káté pátsna** » ❖ Le chef a partagé le champ de mil en parcelles >< **bíy hidék hidék hidék ngóla giy daw**

PARCOURIR UN PAYS : **jar-, jere, jora** « 1985 **dzar-, jere, dzora** » ("suivre") ❖ Lui il parcourt le pays dans tous les sens >< **nónga' á joré gid' wúdəm** « 1985 **nónga' á dzoré gid' wúdəm** » * **kazaw-, kezewe, kazawa** « 1985 **kazaw-, kezewe, kazawa** »

PARE-BRISE : **kwátərma**

PAREIL : **lemé-leme** ❖ C'est que prendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas pareil que prendre du potopoto >< **ámán nónga sə ndá desle sə bə ká, lemé-lemé árə mán a wújid bay** [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", I.11-12] ❖ et que vous deveniez pareil à moi >< **á kine gíy lemé-lemé árə mán agaga**

PARENT : **gwáláy** ❖ "Allons les pleurer !" dira-t-il à ses parents >< **"ndá kuđaye a gwáliy ga." aa ná dá gađaná á gwáliy na** « 1985 **"ndá kuđaye a gwáliy ga." aa ná dá gađaná á gwáliy na** » [CONTE "ndəkuleze", I.110-111] « MEMBRE DU MÊME CLAN : **ngunda** » « PARENT ÉLOIGNÉ : **kərə kərə māmə ngayí tə dák** - (litt. "fils de ton frère en brousse") - cf. **kərá** ❖ tu appelles même un lointain parent pour jeter la pierre >< **ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák ba á sá kaləđakə kwa aapa**

SE PARER : **ngangal-, ngengele, ngwongwala** ("enduire" compl. **va** "corps")

PARESSE : **wúđár** ("flemme")

PARESSEUX « (nom) : **fáláy** ("fainéant") « (adjectif) : **mbilkide'e, mbilkidmbilkide'e, mbəlkəđa'a, mbəlkəđmbəlkəđa'a** « 1985 **mbilkide'e, mbilkid-mbilkidde'e, mbəlkəđa'a, mbəlkəđ-mbəlkəđa'a** » * **vídíke'e, víđík-vídíke'e, vəđəka'a, vəđəkvəđəka'a** « 1985 **vídíke'e, víđík-vídíkke'e, vəđəka'a, vəđək-vəđəkka'a** » ❖ Il reste là paresseusement >< **n njá víđíke'e** « 1985 **n ndzá víđíke'e** »

PARFAIT : **vázváza'a, vézvəze'e** « 1985 **váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e** » ("clair") ❖ Il est parfait >< **ámbo vézvəze'e** « 1985 **ámbo vézh-vézzhe'e** »

PARFUMÉ : **cúrumə'e, cúrumcúrumə'e, cúruma'a, cúrumcúruma'a** « 1985 **cúrumə'e, cúrum-cúrumme'e, tsúruma'a, tsúrum-tsúrumma'a** » * **híyíma'a, híyímhíyíma'a** « 1985 **híyíma'a, híyím-híyímma'a** » ("délicieux") ❖ Son parfum est délicieux >< **á jinó híyímhíyíma'a** « 1985 **á jinó híyím-híyímma'a** »

PARI : **gejew** ("controverse") ❖ Tu as perdu ton pari >< **gejew kalá á gid' á ká**

PARKIA BIGLOBOSA : **rúwá** ("nére")

PARLER : **gađ-, gedə, gwada** ❖ Et la guêpe maçonne parle à son tour >< **á mangavər ba a n gađá ávasa'a** [CONTE "ndəkuleze", I.92] « PARLER À LA PLACE DE QUELQU'UN : **zlác-, zlécé, zlóca** « 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** » ("être debout" compl. **áđəba** litt. "dans dos") ❖ On dirait que tu parles à sa place une nouvelle fois >< **á gađó ká za zlécé áđəba'a** « PARLER DE QUELQU'UN EN SON ABSENCE : **sləf-, slife, slufa** ("déglutir") ❖ ils en parlent en bien >< **tá slifó nzləmbáđə na** « PARLER HORS-SUJET : **cocuf-, cœcufe, cocufa** « 1985 **tsotsuf-, cœcufe, tsotsufa** » (compl. **ma** "parole") ❖ Il dit des paroles déplacées >< **á cœcufə ma** « FAIRE PARLER : **həđák-, híđéké, húdókwa** ❖ Je fais parler quelqu'un >< **í híđéké ndó**

PARMI : **ává** ❖ Je le mets parmi ses semblables >< **í daná ává kərə mámə na** * **təvá** - cf. **tə** ("dans") ❖ Parmi ses femmes >< **təvá ngwáziy na**

PAROLE : **ma** ("bouche") ❖ Ils ont une parole à dire à mon sujet >< **mə tá á zé á ta gedé' aa və ga** « 1985 **mə tá á zhé á ta gedé' aa və ga** » * **ńgedé** ❖ Ecoute de ma part la parole de cette fille >< **á ka cónayi ndá ńgedə dəm wuna** « 1985 **á ka tsónayi ndá ńgedə dəm wuna** » «
» **COUPER LA PAROLE** : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **á ma** "dans parole") ❖ et il lui coupa la parole >< **a n kalaná á ma** ❖ J'entre dans la conversation >< **í kelé á ma** «
» **PAROLE PAS CLAIRE** : **vórzlə** (*suivi de ma / -a'* litt. "noeud de parole/le noeud") «
» **PRENDRE LA PAROLE** : **gad-, gedé, gwada** ("parler") ❖ Tu as pris la parole donc >< **ka gwadá á ka gadé dokwa** [*Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.62*]

"PARRAIN" : **bábə gid' daw** (litt. "père de tête de mil") * **másláy** ("ami intime")

PART : **diy** - cf. **dáy, díy, diy** ("oeil") ❖ Chacun sa part de travail >< **ndawá ndawa aá diy mizlin na** * **ńvədiy** (litt. "le donné de celui de") ❖ une part de boule de mil / une part de mil >< **ńvədiy mávár / ńvədiy daw** «
» **EN PARTS ÉGALES** : **bác** « 1985 **báts** » - cf. **bácbaça'a, bécbéce'e** « 1985 **báts-batts'a, bécbéce'e** » "rayé" ❖ Tu partages avec lui en deux parts égales >< **kíné ngóla bəc cew aavəná** « 1985 **kíné ngóla bəc cew aavəná** » * **cekecéké** ("modéré") ❖ Il coupa le chemin en deux parts égales à partir de la cour >< **n ngóla cívíđ cekecéké tə gala** * **lemé-leme** ❖ La fille a fendu l'eau en deux parts égales et ils ont traversé à pied sec >< **á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadə tá áwúda** «
» **DE LA PART DE** : **təriy** - cf. **tə** "dans" «
» **AVOIR PART À** : **mbá, mbáy, mbáv** ("partager") «
» **POUR MA PART** : **agaga** ("le.la.les mien.ne.s") ❖ Pour ma part, je mourrai cette année >< **agagó í dá məcíy (á) viyna** « 1985 **agagó í dá məcíy (á) viyna** » «
» **POUR TA PART** : **angaya** ("le/la/les tien.ne.s") ❖ Pour ta part, passe par la rivière >< **bəza angayá á wayim á wayam** «
» **POUR SA PART** : **anana** ("le/la/les sien.ne.s") ❖ Pour sa part, il se dit "il y avait bien une corde autrefois ici" >< **á gada ananə zéwíđ á zí gárə ńghala ahəna** « 1985 **á gada ananə zhéwíđ á zí gárə ńghala ahəna** » * **ananənga'a** ("le/la/les sien.ne.s") «
» **POUR NOTRE PART** «
» **EXCL.** : **anganga** ("le/la/les nôtre.s") «
» **INCL.** : **andandáy, andanda** ("le/la/ les nôtre.s") «
» **POUR VOTRE PART** : **akekíné** ("le.la.les vôtre.s") «
» **POUR LEUR PART** : **atata** ("le/la/les leur.s") * **atatənga'a** ("le/la/les leur.s")

PARTAGÉ : **hidək, hidəkhidək, həđak, həđakhəđak** « 1985 **hidək, hidək-hidək, həđak, həđak-həđak** » ❖ Le champ de mil a été partagé >< **giy daw n ngóla hidəkhidəke'e** « 1985 **giy daw n ngóla hidək-hidəkke'e** » ❖ Le chef a partagé le champ de mil en parcelles >< **bíy hidək hidək hidək ngóla giy daw** * (partagé en n parts) **n kəzłá təpə ...** ❖ il a été partagé en trois >< **n kəzłá təpə makár** - cf. **kəzłá, kəzłáy, kəzłáv** ("partager") * **wuđekwuđeke'e** « 1985 **wuđek-wuđekke'e** » ("loti") ❖ J'ai partagé mon champ de mil >< **i kəzla giy daw gə wuđek wuđek kátá**

PARTAGE D'UN REPAS : **gid' gandaf** (litt. "tête de bol") ❖ Il partage le repas de ses amis >< **á njíy aa gid' gandəf mandalahiy na** « 1985 **á ndzíy aa gid' gandəf mandalahiy na** » ❖ Nous partageons un repas à quatre >< **nga aa gid' gandəf fád**

PARTAGER : **kəzłá, kəzłáy, kəzłáv** * **cák-, céké, cókwá** « 1985 **tsák-, céké, tsókwá** » ("enlever") ❖ Et l'écureuil mit une partie des oeufs dans les mains de la fille >< **á vaya a n cəkánə sláslíy á ríy á dəm sa** « 1985 **á vaya a n tsəkánə sláslíy á ríy á dəm sa** » * **tuwasl-, tuwesle, tuwasla** ❖ et ils partagent leur boule de mil à la maison >< **á ta tuwasla mávər tə tə ngwíy ta** * **wácák-, wécéké, wácáká** « 1985 **wátsák-, wécéké, wátsáká** » ❖ Je partage la boule de mil >< **í wécékə mávár** * **zl-, zlé, zlóé** (*compl.* **zóm** "bière de mil") ❖ Nous partageons une Calebasse de bière de mil >< **ngá zlí zúm aa ká** * **zlá, złáy, złáv** ("couper") «
» **PARTAGER EN PLUSIEURS LOTS** : **wuđ-, wuđe, wuđa** ("débiter") ❖ Je partage les chèvres en plusieurs lots >< **í wuđə bókw** «
» **PARTAGER LA PROPRIÉTÉ D'UN BIEN** : **mbá, mbáy, mbáv** ❖ Nous avons cet argent en commun >< **ngá mbá á súliy wuna**

SE PARTAGER «
» **POUR UN GROUPE** : **ngəl-, ngílé, ngúlá** ("couper" *compl.* **va** "corps") ❖ La majorité d'entre nous a quitté la maison et est partie. >< **ndá ngúló və tə ngwíy takác, á nda dó** « 1985 **ndá ngúló və tə ngwíy takáts, á nda dó** »

PARTI : (en prendre son -) **ńsé á géd, ńsidé á géd** « 1985 **ńshé á géd, ńshidé á géd** » - cf. **s-, sé, sóé** « 1985 **sh-, shé, shé** » ("tari")

PARTIR : **kala** - cf. **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ Ils sont partis / Il part à la maison >< **tə kala / kalə ná á ngwáy** «
» **PARTIR DE** : **jékəd-, jékəde, jóekude** - *causatif de jék-, jéké, jóekwé* "laisser" ❖ Là-dessus, la guêpe maçonnerie elle aussi partit du nid >< **mangavər ba a n jékədə giy điyik aapa** [*CONTE "ńđəkuleze", l.58*] «
» **PARTIR EN CACHETTE** : **wúcéf-, wúcéfé, wúcéfé** ("s'éclipser") ❖ Et la mère de Tavaniy part en cachette à leur suite >< **á mámə Tavaniy a n wúcéfəkáda aa dəbə tənga'a** «
» **PARTIR VITE** : **had-, hede, hwada** ("faire courir") «
» **"FOUTRE LE CAMP"** : **házlá** - cf. **házl-, hézlé, hwázlá** "attendre" ❖ Fous-moi le camp de cette maison, allez ! >< **Házlayí tə giy wunó kólá**

PARTOUT : **nawa-nawa, nongwá-nongwa** - cf. **nawa, nongwa** ("quel") ❖ toujours et partout >< **pecík-pecék, kwa aa sɛm nongwá-nongwa** * **təma təma** - (litt. "dans où dans où ?") - cf. **tə** ❖ Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout >< **a n casla mə zum sé təma təma télé** « 1985 a n tsasla mə zum sé təma təma télé »

PARTURIENTE : **mawuja** « 1985 mawudza » ("accouchée (N)")

PARURE : **ndender** * **skwiy wáy** « 1985 sukwiyy wáy » (litt. "chose de vantardise") «**»** **PARURE PORTÉE AU COU** : **virzégene** « 1985 virzhégene »

PAS (N) : **sák** ("pied") ❖ Il n'avait pas fait un seul pas >< **n do aa sák nə ɓa** « 1985 n do aa sákə nə ɓa » «**»** **FAIRE SES PREMIERS PAS** : **toekw-, toekwe, toekwe** ❖ Cet enfant fait ses premiers pas >< **kərə wuná á toekú ndé**

PAS (NÉG.) : **áaɓa, áaɓay, ázəɓa, ázəɓay** ❖ Il ne travaille pas >< **á gíy mizlin áaɓa** * **ɓay, ɓa** ❖ Il n'est pas dans la maison >< **ńtə giy ɓa** « 1985 ń tə giy ɓa » «**»** **PAS DU TOUT** : **sám** ❖ Ses femmes n'étaient pas du tout au courant >< **ngwáziy nó tá súnə ɓiy sám** «**»** **PAS ENCORE** : **diy áaɓa, diy ázəɓa, diy ɓa** - (litt. "d'abord non") - cf. **da, day** ❖ Tu ne le fais pas encore durcir >< **ká sife diy ázəɓa** « 1985 ká shífe diy ázəɓa » «**»** **PAS UN SEUL** : **kwénece** (suivi d'une nég. **ɓay / áaɓay**) ("aucun")

PASSÉ «**»** **C'EST PASSÉ** : **n ngólə na** - (litt. "ça s'est coupé") - cf. **ngól-, ngílé, ngúlá** ❖ Cela, à notre époque donc, c'est du passé >< **sátatá ániy máđokwá, kiléng n ngólə nó má** «**»** **DU PASSÉ (COUTUME, MANIÈRE DE FAIRE)** : **ńghala'a, ńghalakay, ńghal-ghalakay** - cf. **ághala'a, ághalakay** "autrefois"

PASSER : **bəz-, bize, buza** « 1985 bəz-, bizhe, buza » ("traverser") ❖ Le temps qui passe ne t'attendra pas ! >< **sóm mbizé á dá zérəká áaɓay** « 1985 sóm m bizhé á dá zherəká áaɓay » [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82] * **taz-, teze, toza** « 1985 taz-, tezhe, toza » ❖ Où êtes-vous passés ? - Nous sommes passés par là >< **kíné tazəkádá áamá ? - Ngá tazəká vá ńta** «**»** **PASSER PRÈS** : **vang-, venge, vongwa** ("apparaître") ❖ Je passe près de chez toi >< **í vengé á ngwiyy ngaya** «**»** **PASSER À UNE AUTRE TÂCHE** : **kal-, kele, kwala** ("tomber" compl. **aa géđ** "sur/avec tête") ❖ Je passe à l'abattage des arbres >< **í kalana aa gid á ńngíló wáf** «**»** **PASSER LE TEMPS** : **pic-, pice, puce** ("prendre un morceau" compl. **géđ** "tête") ❖ Je passe mon temps à cela >< **í picədə gid ga aa skwiy ńta'a** « 1985 í picədə gid ga aa súkwiy ńta'a » «**»** **PASSER LA JOURNÉE** : **lek-, leke, loekwe** ❖ Il passe la journée à la maison, ce gars >< **leké á ngwíy aa másliy sa** * **vák-, véké, vókwá** ❖ Je passe la journée au marché >< **í véké á lúmá** «**»** **PASSER LA NUIT** : **kem-, keme, kweme** * **man-, mene, mona** «**»** **PASSER LA NUIT DEHORS** : **rəzlác** « 1985 rəzláts » «**»** **PASSER L'ANNÉE** : **vá, váy, váv** ❖ Je passe l'année chez moi >< **í víy á ngwáy** ❖ Je passe un an >< **í víy stád** « 1985 í víy sətád » «**»** **PASSER PAR UN AUTRE CHEMIN** : **zlá, zláy, zláw** ("couper" compl. **va** "corps")

SE PASSER : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ à quel signe reconnaîtra-t-on que celà va se passer ? >< **mán ńta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?**

PATAS : **gəlakay** ("Erythrocebus patas")

PATATE DOUCE : **dankáláy** * **fəlybána**

PÂTE «**»** **PÂTE D'ARACHIDE** : **ziy vanda** (litt. "déchets d'arachide") «**»** **PÂTE DE SOUCHET** : **matáwáy** «**»** **PÂTE DE HARICOTS, SOUCHET, POIS DE TERRE ET MIL GRILLÉS ET MOULUS** : **ńndeg-ndege** «**»** **FAIRE UNE PÂTE** : **básám-, bísémé, búsómá** « 1985 básám-, bishémé, búsómá » «**»** **RÉDUIRE EN PÂTE** : **hasl-, hesle, hwasla** ("pétrir") * **ngasl-, ngesle, ngwasla**

PÂTEUX : **ngírəbngírəbe'e, ngərábngərába'a** « 1985 ngírəb-ngírəbbe'e, ngəráb-ngərábba'a » ("gluant") ❖ La bouillie est pâteuse >< **meréwúđ ngírəbngírəbe'e** « 1985 meréwúđ ngírəb-ngírəbbe'e »

PATIENTER : **zér-, zéré, zóéré** « 1985 zhér-, zhéré, zhóéré »

PATTE : **sák ziy wacak** « 1985 sákə ziy watsak » (litt. "pied d'excrément de poulet") «**»** **PATTES DE DEVANT D'UN QUADRUPÈDE** : **đúwár** «**»** **PATTE D'UN BOEUF** : **dokwar** «**»** **À QUATRE PATTES** : **haba haba haba** ("rampant") ❖ L'enfant va à quatre pattes >< **kórə haba haba habá á đə na**

PAUME : **huđ ráy** (litt. "ventre de main")

PAUPIÈRE : **gwodobukw dáy**

PAUVRE : **ńtawasa'a** ❖ les pauvres >< **ndíy ńtawasa'a** - cf. **tawas-, tewese, tawasa** « 1985 tawas-, teweshe, tawasa » ("s'appauvrir")

PAUVRETÉ : **ńtewese** « 1985 **ńteweshe** »

PAVILLON DE L'OREILLE : **váhə zlámbád** (litt. "feuille d'oreille")

PAYER : **pál-, pílé, púlá, píl-, pílé, pálé**

PAYS : **kwókwár**

PEAU : **búkwáy** * **gwapiy** ❖ Peau de mangue >< **gwapiy mongwara** «**»** **PEAU DESSÉCHÉE SUR LE DESSUS DU PIED** : **ńdursəloekw** « 1985 **ńdursəloekw** » «**»** **PEAU D'ANIMAL DESSÉCHÉE** : **kwalala** «**»** **PEAU UTILISÉE** «**»** **POUR RECOUVRIR LA CAISSE DE RÉSONANCE D'UNE HARPE** : **ńcecwér** « 1985 **ńcecwér** » «**»** **POUR RECOUVRIR LA TÊTE D'UN MORT** : **ńmbirzleday** «**»** **POUR RECOUVRIR LES POTS DES SOUFFLETS DE BAS-FOURNEAU** : **kúrét** «**»** **POUR RECOUVRIR LES POTS DES SOUFFLETS DE FORGE** : **həmaz**

PEAUFINER : **wásl-, wéslé, wáslá** ("parachever") ❖ Tu peaufines ton affaire jusqu'à ce qu'elle ne risque plus de se renverser, qu'il ne lui arrive rien >< **ká wásla skwiy ngayí típ ba, á mbidé ázəbáy, á gíy mé ázəba** « 1985 **ká wásla sukwiyy ngayí típ ba, á mbidé ázəbáy, á gíy mé ázəba** »

PÊCHER (V) : **guw-, guwe, guwe** ("pêcher")

"PÊCHER AFRICAİN" : **móegwede** ("Nuclea latifolia")

PEIGNE : **gáda** ("peigne de potière") * **slehed** ("peigne du métier à tisser")

PEINE : **ńleye** ("contrariété") * **zláhəzay** ("difficulté") ❖ Je m'en sors avec peine >< **í nguđəkádá áwúda zláhəzay** «**»** **À PEINE** : **gá, ga** ❖ j'ai à peine jeté un oeil en arrière, tu n'y es plus >< **i gá paká díy áđəbá : ká ásaəa** «**»** **SANS PEINE** : **cédédéwe'e, cáđádáwa'a** « 1985 **cédédéwe'e, tsádádáwa'a** » ("aisément") ❖ Je soulève l'enfant sans peine >< **í cáđádáw njávədə kórá á zígílé** « 1985 **í tsádádáw ndzávədə kórá á zígílé** » ❖ On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer sans peine du feu >< **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve cáđádáwa' áwúda aa vogwa** « 1985 **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve tsádádáwa' áwúda aa vogwa** »

PEINER : **layid-, leyide, loyude** - *causatif de* **lay-, leye, loya** ("regretter")

PELLICULES DANS LES CHEVEUX : **hólá**

PENAUD : **cókwáyíma'a** « 1985 **tsókwáyíma'a** » ❖ Il reste penaud de côté >< **á njáy nó cókwáyíma' aa cagay** « 1985 **á ndzáy nó tsókwáyíma' aa tsagay** » * **túbúruma'a, túbúrumrúma'a** « 1985 **túbúruma'a, túbúrum-rúmma'a** » ❖ Pourquoi restes-tu penaud ? >< **ká njə ngayí túbúruma' ahəme ?** « 1985 **ká ndzə ngayí túbúruma' ahəme ?** »

PENCHÉ : **béwéwe'e** ❖ Il est penché sur le bord du précipice >< **na aa mə njelə béwéwe'e** * **guzəva'a, guzəvguzəva'a** « 1985 **guzəva'a, guzəv-guzəvva'a** » ("basse") ❖ Ils avancent la tête penchée >< **tá dí guzəvguzəva' aa gíd tə hákda** « 1985 **tá dí guzəv-guzəvva' aa gíd tə hákəda** » * **lábáh lábáh** ❖ Il approche le corps penché >< **á lábáh-lábáhəká va** * **rokwrokwa'a** « 1985 **rokw-rokwa'a** » ❖ Il avance penché >< **á dí rokwrokwa'a** « 1985 **á dí rokw-rokwa'a** » * **zagadanga'a** ("incliné") ❖ la branche d'arbre est penchée >< **riy wíf zagadanga'a**

PENCHER : **həjak-, hijeke, hujokwa** « 1985 **hədzak-, hijeke, hudzokwa** » ❖ Je penche la pierre >< **í hijekə kwa** * **zang-, zenge, zongwa** « 1985 **zang-, zhenge, zongwa** » ("pousser") * **zingíd-, zingídé, zúngúdé** « 1985 **zhingíd-, zhingídé, zhúngúdé** » ❖ Je penche le panier >< **í zingídə gadákár** « 1985 **í zhingídə gadákár** »

SE PENCHER : **dóhw-, dóəhwé, dóhwá** ("baisser") ❖ Je me penche >< **í dóəhú dəəa**

PENDANT (ADJ.) : **káləpkələpa'a** « 1985 **káləp-kələppa'a** » ❖ Les oreilles du chien sont pendantes >< **zləmbəd kədə kələpkələpa'a** « 1985 **zləmbəd kədə kələp-kələppa'a** » * **zelezele'e, zalazala'a** « 1985 **zhele-zhele'e, zala-zala'a** » ("accroché au bout d'un fil")

PENDANT (PRÉP.) : **aa, aa** ("avec") ❖ Comment est le chemin pendant la saison des pluies ? >< **cívíd á gáw ke aa viyí ké** * **tə** ("dans") ❖ Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses choses >< **á vatək a n ngakádíy tə ńwéyí skwiyhiy sa** « 1985 **á vatək a n ngakádíy tə ńwéyí sukwiyyhiy sa** » «**»** **SUIVI D'UN NOM INDIQUANT UNE DURÉE** : **tə huđ ...** - ("dans ventre de" suivi d'un nom indiquant une durée) - cf. **hwád, huđ** ❖ Pendant cinq mois >< **tə huđ kiyyí zláw** ❖ pendant quarante ans >< **tə huđ ńvíy kulə-kulə fád**

PENDANT QUE : **ámán** ❖ Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... >< **káta aa ndomájá ńbícé' ámán ndá bece đokw...** « 1985 **káta aa ndomadzá ńbícé' ámán ndá bece đokw...** » * **təmán** - cf. **tə**

("dans") ❖ pendant que sa mère monte dans les combles, il l'attrape par les pieds >< **təmán mámə ná á tíve aa gejúk, a n hólamánə sák**

PENDENTIF : **dolohw** ("gri-gri")

PÉNÉTRER : **láz, léz** « 1985 **láz, lézh** » ("entrer") ❖ Nous pénétrons dans la maison >< **láz ngə kalá á gáy** * **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer") ❖ une épines de Balanites lui pénètre dans le pied >< **vatək slarmá á nganá á sák** « 1985 **vatək slarəmá á nganá á sák** »

PÉNIBLEMENT : **gwénjéf** ❖ La vieille femme marche péniblement sur le chemin >< **modóngúz gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf á de aa cívéd** * **kwíd-kwíd dáy** ❖ J'avale péniblement un morceau de viande >< **í da zluwíd á húd kwíd-kwíd dáy** * **zláhəzíy gwezem** « 1985 **zláhəzíy gwezhem** » (litt. "difficulté mille") ❖ Je me suis sorti du trou péniblement >< **í mbólkádá áwúda zlahəzíy gwezím tə veved** « 1985 **í mbólkádá áwúda zlahəzíy gwezhím tə veved** »

PÉNIS : **ngwán**

PENNE DU COQ : **bólokwam**

PENNISSETUM VIOLACEUM : **méméd'**

PÉNOMBRE «
» **PÉNOMBRE APRÈS LE COUCHER DU SOLEIL** : **barəfta'a** ("gris bleuté") ❖ Le soir est sombre >< **dokúf barəfta'a** «
» **PÉNOMBRE AVANT L'AUBE** : **wuzwuzə'e** « 1985 **wuzh-wuzzhə'e** » ("sombre") ❖ Le temps est sombre >< **sám wuzwuzə'e** « 1985 **sám wuzh-wuzzhə'e** »

PENSER : **hir-, hire, hure** ("penser à") ❖ Je pense à mon ami >< **í hirə mandalə ga** * **jím-, jímé, jumé** ❖ C'est ma pensée personnelle (j'ai pensé dans ma tête moi-même) >< **í jámə tə gid' gə ba** * **lém-, lémé, lémé** ("choisir en comparant" *compl. tə géd'* "dans tête") ❖ Je le pense >< **í léme tə gid' ga**

PENTE : **njele** ❖ Cette montagne est pentue >< **ja wunə njele** « 1985 **dza wunə njele** » «
» **EN PENTE DOUCE** : **láhláha'a** « 1985 **láh-láhha'a** » ("penché") ❖ Je marche sur une pente douce >< **i dí láhláha'a** « 1985 **i dí láh-láhha'a** »

PÉNURIE : **tékele** ("manque")

PERÇANT (POUR DES YEUX) : **vírzlézle'e, vórzlázla'a** ("exorbité")

PERCÉ : **lúngwa'a, lúngwólúngwa'a, lúngwe'e, lúngwólúngwe'e** « 1985 **lúngwa'a, lúngw-lúnnwa'a, lúngwe'e, lúngw-lúnnwe'e** » ("ouvert") ❖ La maison est percée >< **gíy lúngwa'a**

PERCER : **búdúkw-, búdíkwé, búdíkwá** ❖ Et ils ont percé le mur de la maison >< **á ta búdíkwá gáy** * **búrc-, búrcé, búrcá** « 1985 **búrts-, búrcé, búrtsá** » ❖ Le matin les gens disent : "Regardez, la maison est percée" >< **aá pírik ndóhíy tá gađa : "Wa warə gíy m búrcá'a"** « 1985 **aá pírik ndóhíy tá gađa : "Wa warə gíy m búrtsá'a"** » * **túz-, túzé, túzá** « 1985 **túz-, túzhé, túzá** » ("poignarder") ❖ Je perce une calebasse >< **í túzə kwokwáy** « 1985 **í túzhə kwokwáy** » * **zlín-, zliné, zliné** ❖ Je te percerai une sortie par la conduite d'égout >< **í dá zlinekə matáwúde gíy vá zlokúr dokw** ❖ On y perce de petits trous >< **ndá zline cəvcəvcəve'e** « 1985 **ndá zline cəv-cəv-cəvve'e** » «
» **GESTE, ACTION DE PERCER** : **bórf** - cf. **bórfbórfə'a, bírifbífífe'e** « 1985 **bórf-bórfə'a, bírif-bífífífe'e** » ❖ D'un coup il le perce >< **bórf zline'e** * **cuv, cuv** « 1985 **tsuv, cuv** » ("troué") ❖ Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé >< **cəďak á kwa, táw méne. cuv cuv cuv zlinzline'e** « 1985 **tsəďak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlin-zline'e** » «
» **PERCER UNE SURFACE** : **túghw-, túghwé, túghwá** ❖ Les pousses d'arachides sortent de terre >< **vandá á túghú géd'**

PERCNOPTÈRE BRUN : **móhwódokw**

PERDRE : **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ J'y perds (le prix est trop bas) >< **í kelé ápa** * **zəd-, zide, zuda** « 1985 **zəd-, zhíde, zuda** » - *causatif de zá, záy, záw* ("se perdre") ❖ J'ai perdu de l'argent >< **i zudə súláy** «
» **PERDRE LA TÊTE** : **kál-, kílé, kúlá** ("aller vite" *compl. á géd'* "dans tête") ❖ Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) >< **sukwiý ngidé á kólaná á géd'** «
» **PERDRE UN ENFANT** : **mén-, méné, mœné** ("avorter") ❖ La femme perd son enfant >< **ngwáz á ménə kórá**

SE PERDRE : **zá, záy, záw** ❖ si vous vous perdez, c'est votre faute >< **mán kine zə kine, máliy aa gid' kine** * **zlák-, zléké, zlókwá** ❖ Je me perds dans le désert >< **í zléké á hesékéd'** « 1985 **í zléké á heshékéd'** » ❖ ils s'y perdent (ils n'y comprennent rien) >< **tá zlakə tə təpa** * **re'** ("perdu") ❖ Je suis complètement perdu >< **í zə gə re'** ❖ La pièce est perdue dans le sable >< **ďalá re' ná á wuyak**

PERDU : **zlógəmlógəma'a** « 1985 **zlógəmlógəmma'a** » ("troublé") ❖ Il est perdu >< **á dí**

zlógəmlzógəma'a « 1985 á dí zlógəml-zlógəmma'a »

PÈRE : **bábá**

PÉRICARPE D'UN GRAIN DE MIL : **dəbə daw** (litt. "dos de mil")

PÉRILLEUX : **zəwe'e, zəwézəwe'e** « 1985 zhəwe'e, zhəwé-zhəwe'e » ("imprudent") ❖ L'enfant est en position périlleuse devant le trou >< **kórə zəwézəwe'e aamə veved** « 1985 kórə zhəwé-zhəwe'e aamə veved »

PÉRIR : **gúr-, gúrpé, gúrpá** ("dessécher") ❖ Ils périssent >< **tá gúrpə ta** * **gwár-, gwéré, gwára** ("mettre à sécher") ❖ ils périront de peur >< **tá dá gwéré təriy zlaw**

PERMANENCE (EN -) : **dánjába'a, dánjábñjába'a** « 1985 dándzába'a, dándzáb-ndzábba'a » ("exagéré") ❖ Mon enfant a la diarrhée en permanence >< **kərə gə dánjába tə huđ níhede** « 1985 kərə gə dándzába tə huđ níhede »

PERMETTRE : **gakáďá** - cf. **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Quant à mon père, permettait-il à sa femme de faire cela autrefois ? >< **aa bábə gá á gaká ngwáz ná ághala dé ?** « 1985 aa bábə gá á gaká ngwázə ná ághala dé ? » * **pərd-, pírdé, púrdá** (compl. **ma** "parole", cf. **pər-, píré, púra**) ❖ et il le leur permit >< **a m pərdətə ma aapa**

PERSÉVÉRER : **kirs-, kirse, kurse** « 1985 kirsh-, kirshe, kurshe »

PERSONNE : **ndó** ("homme") * **va** ("corps") ❖ Elle me dit : "C'est toi en personne que je veux" >< **á gadayí bə "í wáyiká á və ngaya"** * **gid va** (litt. "tête de corps") ❖ (si tu n'obtiens pas ce que tu veux)... tu viens me chercher en personne >< **...á ka sá cú gid və ga** « 1985 **AUCUNE** : **kwá stád ... bay / kwá stád ... ba** « 1985 **kwá sətád ... bay / kwá sətád ... ba** » - (litt. "que ce soit un ... pas") - cf. **kwá** ❖ Il n'y a personne à l'intérieur >< **ndú kwá stád tə huđa ba** « 1985 **ndú kwá sətád tə huđa ba** » ❖ Que personne n'habite là ! >< **ndu ngidə kwá stád da njá ápə ba !** « 1985 **ndu ngidə kwá sətád da ndzá ápə ba !** » * **kwá ndú stád** « 1985 **kwá ndú sətád** » ❖ personne parmi eux >< **kwá ndú stád təvə tóng'a'a** « 1985 **kwá ndú sətád təvə tóng'a'a** » - cf. **tóng'a'a** * **ndawu ba** ❖ Elle me dit : "Je ne le trouve chez personne" >< **á gadayí "Í ngácədə á giy ndawu ba"** « 1985 **á gadayí "Í ngátsədə á giy ndawu ba"** » - cf. **ndawa**

PERSUADER : **ndá, ndáy, ndáw** ("manger" compl. **á géď** "dans tête") ❖ Ils sont persuadés par ses paroles >< **mə ná á ndatá á géď**

PERTE : **ńzáy** ❖ Ce fut la perte de l'écureuil >< **ńziy vayá ánasa**

PERTINENCE : **ńngwóďóďúkw** (toujours suivi de **tə** "dans") ❖ Cette parole est pertinente >< **ńngwóďóďúkw tə mə wuna**

PERTURBÉ : **zlógəmlzógəma'a** « 1985 **zlógəml-zlógəmma'a** » ("troublé")

PERTURBER : **jabak-, jebeke, jobokwa** « 1985 **dzařak-, jebeke, dzobokwa** » ("mélanger deux produits" compl. **géd** "tête") ❖ Ces cris perturbèrent tout le monde >< **láláw wuná á jabakámətə gid á ndomajá télé** « 1985 **láláw wuná á dzařakámətə gid á ndomadzá télé** » * **pər-, píré, púra** ("tromper" compl. **má á géď** "parole dans la tête") ❖ Il me perturbe >< **á pərayí má á géď**

PESANT, PESAMMENT : **dəbaka'a, dəbakdəbaka'a, dibeke'e, dibekdibeke'e** « 1985 **dəbaka'a, dəbak-dəbakka'a, dibeke'e, dibek-dibekke'e** » ❖ Il pose les pieds par terre pesamment >< **á mbécé áhəď dəbaka'a** * **ndúbókwa'a, ndúbəkwe'e** « 1985 **POUR LE BRUIT D'UN BATTEMENT SUR LE SOL** * **dəgh dəgh** ❖ Ils jettent pesamment leur affaire par terre avec la nuque >< **tə dəghdə skwiy tá áhəď aa dónɡáy** « 1985 **tə dəghdə sukwiy tá áhəď aa dónɡáy** »

PESER : **njál-, njélé, njólá** « 1985 **ndzál-, njélé, ndzólá** » ❖ Cette pierre pèse très lourd >< **kwa wuná á njélé kumba**

PESTILENTIEL : **řáčbáca'a** « 1985 **řáts-řátsa'a** » ("nauséabond") ❖ L'odeur d'excrément est pestilentielle >< **ziy á ziké řáčbáca'a** « 1985 **ziy á zhiké řáts-řátsa'a** »

PÉTALE : **zləmbáď** ("oreille")

PÉTILLANT (POUR UN FEU) : **wúrcácácác** « 1985 **wúrřsátsátsáts** » ("pétillant")

PETIT (A) : **kété, kété-kété** ("un peu") ❖ Le poulet lui-même est un petit avec lequel tu fais le tour de ta tête >< **wacək bə kété á ka sá téwélé gid ngaya aavóna** « 1985 **watsək bə kété á ka sá téwélé gid ngaya aavóna** » * **kwíte'e, kwítkwíte'e** « 1985 **kwíte'e, kwít-kwítte'e** » ("petit") ❖ que ce soit un petit ou un grand homme ><

kwá ndú nkwíte'é, kwa ndú mbiya'a « 1985 kwá ndú nkwíte'é, kwa ndú mbiya'a » * **tókwéslíme'e, toékwéslímslíme'e, toékwéslímtókwéslíme'e, tókwáslóma'a, tókwáslómslóma'a, tókwáslómtókwáslóma'a** « 1985 toékwéslíme'e, toékwéslím-slímme'e, toékwéslím-tókwéslímme'e, tókwáslóma'a, tókwáslóm-slómma'a, tókwáslóm-tókwáslómma'a » ("courtaud") ❖ Les enfants sont petits >< **wúdahíy toékwéslímtókwéslíme'e** « 1985 wúdahíy toékwéslím-tókwéslímme'e » * **kátá** « 1985 - kátá » - ("ainsi") - cf. **déló** ❖ Ce jeune homme est petit >< **gwalə wunó déló kátá** * ❖ L'enfant est petit comme ça >< **kərə kəs kátá** « 1985 kərə kəsh kátá » «**» POUR UN BÉBÉ JUSQU'À 2 OU 3 SEMAINES : ndúrže'e, ndúrúzdúrúže'e** « 1985 ndúrže'e, ndúrúzh-ndúrúžže'e » ❖ Le bébé est tout petit sur la main >< **kərə ndúrže' aa ráy** « 1985 kərə ndúrže' aa ráy » «**» POUR UNE GRAINE, UNE DOULEUR : míse'e, mísmíse'e** « 1985 míshe'e, mísh-mísshe'e » ❖ C'est une petite douleur >< **á jáyí mísmíse'e** « 1985 á dzáyí mísh-mísshe'e » ❖ La semence de mil est très petite >< **cərə daw mísmíse'e** « 1985 tsərə daw mísh-mísshe'e » «**» POUR UN OBJET EN FORME DE POT : hutəkwhutəkwe'e** « 1985 hutəkwhutəkwe'e » «**» POUR UN TROU : fuza'a, fuzfuza'a, fuže'e, fuzfuže'e** « 1985 fuza'a, fuz-fuzza'a, fuže'e, fuzh-fuzže'e » ❖ Il y a de nombreux petits trous dans le fond >< **vevid' á ze aa véziya fuzfuzfuže'e** « 1985 vevid' á zhe aa véziya fuzh-fuzh-fuzže'e » * **hudugusle'e, huduguslugsle'e, hudugusla'a, huduguslugsla'a** « 1985 hudugusle'e, hudugusl-gussle'e, hudugusla'a, hudugusl-gussla'a » ("petit") ❖ Le trou est peu profond >< **vevid' hudugusle'e** «**» ÊTRE TROP PETIT : hic-, hice** ("manquer") ❖ Je suis trop petit pour boire de la bière de mil >< **í hice aa nsíy zóm** «**» PETIT À PETIT : gadgadgadgad'** « 1985 gad-gad-gad-gad' » - cf. **gadgada'a, gedgede'e** « 1985 gad-gadda'a, ged-gedde'e » "haut" ❖ Les flammes montent petit à petit >< **vogú gadgadgadgad' á dé á zígílé** « 1985 vogú gad-gad-gad-gad' á dé á zhígílé » * **tilim** ("progressivement") ❖ L'enfant a disparu dans l'eau >< **kərə n tilimə ná á yam** * **zértátátátát** ("progressivement") ❖ La sauce déborde petit à petit >< **lák zértátátátát á híy áhad'** «**» SE FAIRE TOUT PETIT : húyókw-, húyóekwé, húyókwá** (compl. **va** "corps") ❖ Il se fait tout petit >< **á húyóekú vá**

PETIT (N) : dām ("fille") ❖ merci, mon petit >< **yawa a dəm ga** «**» PETITS D'ANIMAL : kóra** ("fils") * **wúdá** ("enfants") ❖ La chèvre a beaucoup de petits >< **bókw á bídésə wúdá** « 1985 bókw á bídeshə wúdá »

PETIT DÉJEUNER : n̄wúregáy ❖ est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? >< **ndá za hayidə va aa mávər n̄wúregáy dé ?** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.104]

PÉTRIR : haf-, hefe, hwafa * **hasl-, hesle, hwasla** * **ngaf-, ngefe, ngwafa** * **ngasl-, ngesle, ngwasla** * **gədəmal-, gidimele, gudəmala** ("façonner") ❖ Je pétris des bouchées de boule de mil >< **í gidimelə mávár** «**» GESTE DE PÉTRIR : handaf, hendef** - cf. **handaf-, hendefe, hwandafa** "délayer" ❖ Le père pétrit l'excrément qu'il tient dans la main >< **handaf handaf aa bábá á ziy aa ráy**

PEU : kété, kété-kété ❖ écoute un peu ce que j'ai à te dire >< **fáw zlámbód kété á skwíy mán í dá gadakə wuna** « 1985 fáw zlámbód kété á súkwíy mán í dá gadakə wuna » * **njirm** ❖ Je lui mets un peu de farine dans la main >< **í pánə gúfə njirm á ráy** «**» PEU À PEU : gadgadgadgad'** « 1985 gad-gad-gad-gad' » - cf. **gadgada'a, gedgede'e** « 1985 gad-gadda'a, ged-gedde'e » "haut" ❖ Les flammes montent peu à peu >< **vogú gadgadgadgad' á dé á zígílé** « 1985 vogú gad-gad-gad-gad' á dé á zhígílé » * **tilim** ("progressivement") ❖ L'enfant a disparu peu à peu dans l'eau >< **kərə n tilimə ná á yam** ❖ Le soleil disparaît peu à peu >< **pác á kelé áhəd tilime'e** « 1985 páts á kelé áhəd tilime'e » * **zértátátátát** ("progressivement") ❖ La sauce déborde peu à peu >< **lák zértátátátát á híy áhad'** «**» SI PEU : tew méne, tew gine** - ("si peu seulement") - cf. **tew** ❖ Nous en avons fait si peu (nous n'avons fait que cela) >< **nga gáw nítə tew gine** «**» SOUS PEU : ázemegeđ** « 1985 ázhemegeđ »

PEUL : pəlásár «**» À LA MANIÈRE DES PEULS : mpəl-pəlásár** ❖ Zlögure lui dit : "je fais comme les peuls, moi, fille de Balalao." >< **Zlöguré á gadana : "í gíya' pəl-pəlásár aa ye a dəm Balalaw"** « 1985 Zlöguré á gadana : "í gíya' mpəl-pəlásár aa ye a dəm Balalaw" »

PEUR : zlaw ❖ Cela ne fait pas peur >< **zlaw təpə ba** ❖ Il tremble beaucoup de peur >< **á gujý kumbə təríy zlaw** « 1985 á gudzíy kumbə təríy zlaw » «**» AVOIR PEUR : já, jáy, jáw** « 1985 dzá, dzáy, dzáw » ("se réchauffer à") ❖ Tu as peur également >< **zlaw ba á jaká ávasa'a** « 1985 zlaw ba á dzaká ávasa'a » «**» DE PEUR QUE : təríy mán** - (litt. "par la main de ce que") - cf. **tə** ❖ On en met (de la chamotte) quand on le façonne de peur que ça colle >< **á nda cíya' aavónə təríy mán á dá túkwéce'e** « 1985 á nda tsíya' aavónə təríy mán á dá túkwéce'e » [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.30-31]

PEUT-ÊTRE : fáwba « 1985 fáwúba » ("probablement") ❖ Il se peut que je trouve une parole que j'écrirai >< **fáwbá í dá ngécə mə ngide a í dá véhe'e** « 1985 fáwúbá í dá ngécə mə ngide a í dá véhe'e » * **galáh** ❖ Peut-être par sorcellerie, peut-être par toute autre méthode >< **galáh aá midé, galáh aá me aá mé**

PHACOCÈRE : bere

PHÉNOMÈNE SURNATUREL : n̄rəkəday ("prodige")

PHILE SP. ◀▶ *AURICULÉE* : **tetev** ("Hygrophila auriculata")

PHYSALIS MICRANTHA : **bəf zlé** (litt. "poumon de boeuf")

PIAILLER : **ghəzlák**

PIC (À -) : **sólola'a, sɔ́lɔ́lɛ'e** ◀ 1985 **sólola'a, shɔ́lɔ́lɛ'e** ▶ ("raide") ❖ La pente est à pic >< **vevíd sɔ́lɔ́lɛ'e** ◀ 1985 **vevíd shɔ́lɔ́lɛ'e** ▶

PIC (OISEAU) : **ńciy-wáf** ◀ 1985 **ńtsiy-wáf** ▶ ◀▶ *PIC GRIS, PIC À TACHES NOIRES* : **ńdasl-wáf**

PIC REPRÉSENTANT DES DOIGTS SUR UN POT : **ńcúlókwókwá** ◀ 1985 **ńtsúlókwókwá** ▶

PICORER : **dasl-, desle, dosla** ("fendre") * **gərd-, girde, gurda**

PICOTEMENTS : **ńtendez** ◀ 1985 **ńtendezh** ▶

PICOTER : **pədá, pəđáy, pəđáw** ("démanger") ❖ Ça te fait mal et ça te picote à l'intérieur comme ça seulement >< **á jaka a m pəđəkə təpə kátə gine** ◀ 1985 **á dzaka a m pəđəkə təpə kátə gine** ▶

PIÈCE DE MONNAIE : **dala** ◀▶ *PIÈCE DE 100 F CFA* : **domórókw**

PIED : **sák** ◀▶ *PARTIE INFÉRIEURE D'UN MEMBRE DE CHÈVRE OU MOUTON* : **kwɔetɔkwɛr** ◀▶ *PIED D'UN ARBRE, D'UN MUR* : **vəzay** ("postérieur") ❖ Et les enfants qui surveillent les boeufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure >< **á wúdahíy mán tá weré zlé á ta ské á vəziy wúfə māmaca** ◀ 1985 **á wúdahíy mán tá weré zlé á ta shíké á vəziy wúfə māmatsa** ▶ [*CONTE "ńdɔ̀kuleze", 1.32-33*] ◀▶ *PIED DE MONTAGNE* : **gwadər ja** ◀ 1985 **gwadər dza** ▶ (litt. "hanche de montagne") ◀▶ *PIEDS JOINTS* : **đóɔ̀cɔ̀kw đóɔ̀cɔ̀kw đóɔ̀cɔ̀kw** ❖ La vieille femme danse à pieds joints sur le chemin >< **modóngúz đóɔ̀cɔ̀kw đóɔ̀cɔ̀kw đóɔ̀cɔ̀kw á gece aa cívéđ** ◀▶ *AUX PIEDS DE* : **aa dəbə sák** - (litt. "sur le dos du pied") - cf. **sák** ❖ et il s'agenouilla à ses pieds >< **a n lúkúdíbé áhəđ aa dəbə sák na** ◀ 1985 **a n lúkúdíbé áhəđ aa dəbə sákə na** ▶

PIÈGE : **balay** ◀▶ *TENDRE UN PIÈGE* : **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer" *compl.* **balíy áhad** litt. "piège absolument") ❖ ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade >< **tá gedə ma aa gid ná, aa ńnganə balíy áhad**

PIERRE : **kwa** ◀▶ *GROSSE PIERRE UTILISÉE POUR STRIER LES OBJETS FORGÉS* : **gid kwa** (litt. "tête de pierre") * **kwa ńbezle** (litt. "pierre pour strier") ◀▶ *GRANDE PIERRE PLATE* : **léđé** ❖ On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto. >< **á nda cú léđé á nda pízle' aavóná á nda capa' aa wújed** ◀ 1985 **á nda cú léđé á nda pízle' aavóná á nda tsapa' aa wújed** ▶ * **véléd** ◀▶ *PETITE PIERRE* ◀▶ *PETITE PIERRE CREUSE UTILISÉE POUR DONNER LA FORME ARRONDIE À UNE LAME DE HOUE* : **kwa ńgudukwe** (litt. "pierre - donner une forme") ◀▶ *PETITE PIERRE LISSE POSÉE SUR UNE AVANCÉE DE MUR À L'ENTRÉE DE LA VÉRANDA* : **kwa vezled** (litt. "pierre de balèvre") ◀▶ *PETITE PIERRE UTILISÉE POUR MOUDRE LE MIL* : **vava ráy** (litt. "table à moudre de main") ◀▶ *PIERRE CREUSÉE UTILISÉE COMME ABREUVOIR* : **torokw** ◀▶ *PIERRE DE DIVINATION* : **kwa méréz** ◀ 1985 **kwa mérézh** ▶ (litt. "pierre d'arbre sp.") ◀▶ *PIERRE DU FOYER* : **kwa rúwéc** (litt. "pierre du foyer") ◀▶ *PIERRE MAGIQUE* : **modoros** ◀▶ *PIERRE SAillante DANS UN MUR* : **vezled, vezlezled**

PIÉTÉ : **mə zígílé** ◀ 1985 **mə zhígílé** ▶ (litt. "bouche de dieu")

PIÉTINER : **mbác-, mbécé, mbóca** ◀ 1985 **mbáts-, mbécé, mbótsá** ▶ ◀▶ *PIÉTINER DE L'ARGILE* : **gac-, gece, gwaca** ◀ 1985 **gats-, gece, gwatsa** ▶ ("danser")

PIEU : **dórókw** ("attache") * **gwoegúlé** ("piquet") * **kucíféđ** ("piquet")

PIGEON DE GUINÉE : **kúđúghwam** ("Columba guinea")

PILER : **kal-, kele, kwala** ❖ ils le pilent >< **tá kele' aa kwa**

PILIER : **déngés** ◀ 1985 **déngésh** ▶ * **ńngwar, ńngur** ("mâle")

PIMENT : **masará**

PINCE : **bízém** ◀ 1985 **bízhém** ▶ ("pince à épiler") * **magac** ◀ 1985 **magats** ▶ ("pince-étoupe")

PINCER : **mbírc-, mbírcé, mbúrcé** ("pincer entre deux doigts") * **mburcokw-, mburcokwe, mburcokwa** ◀ 1985 **mburtsokw-, mburcokwe, mburtsokwa** ▶ ("griffer") ◀▶ *PINCER LA LANGUE ENTRE LES DENTS, UN DOIGT DANS UNE PORTE* : **ndac-, ndece, ndoca** ◀ 1985 **ndats-, ndece, ndotsa** ▶

PINGRE, PINGRERIE : **hírzézé** ◀ 1985 **hírzhézhé** ▶ * **ndíré** ("pingrerie") ❖ Tu es pingre >< **kə ndu ndíré**

PINSON-LORIOT : **ńngərzla** ("Linurgus olivaceus")

PINTADE COMMUNE : **zápán** ("Numida méleagris")

PIOCHE : **dəga** ◀ ▶ *MOUVEMENT D'UN COUP DE PIOCHE* : **gədasl** ("creuser")

PIPE : **gwokula**

PIQUANT ◀ ▶ *POUR DE LA BIÈRE DE MIL, UNE BOULE DE MIL CHANDELLE* : **ndirke'e, ndirikndirike'e** ◀ ▶ 1985 **ndirke'e, ndirik-ndirikke'e** ▶ ("aigret") ◀ ▶ *POUR DES ÉPINES, DES POINTES SAILLANTES* : **cóslósla'a, céslósle'e** ◀ ▶ 1985 **tsóslósla'a, céslósle'e** ▶ ◀ ▶ J'ai des épines dans le pied ▶ < **vatək cócósla tə sák ga** ◀ ▶ 1985 **vatək tsótsósla tə sákə ga** ▶ ◀ ▶ *POUR UN ALIMENT TROP PIMENTÉ OU SALÉ* : **dəha'a**

PIQUE : **céngwé** ("pique en fer") * **galma** ◀ ▶ 1985 **galəma** ▶ ("pique en fer") * **cokwal** ◀ ▶ 1985 **tsokwal** ▶ ("lance")

PIQUEBOEUF : **điyik zle** (litt. "petit oiseau de boeuf")

PIQUER : **bar-, bere, bora** ("viser avec une arme") ◀ ▶ la guêpe maçonner pique les enfants ▶ < **mangavər á beré wúdaháy** [CONTE "ńdækuleze", 1.50-51] * **ngá, ngáy, ngáv** ("enfoncer") ◀ ▶ Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses choses ▶ < **á vatək a n ngakádíy tə ńweyí skwiyhiy sa** ◀ ▶ 1985 **á vatək a n ngakádíy tə ńweyí sukwiyhiy sa** ▶ * **nib-, nibe, nufe** ◀ ▶ Une fois qu'ils ont allumé une torche ils la piquent sur un long bâton ▶ < **ńtívkáđə vogú mán tá tívkáđá, á ta nibəda aa gádə ńjike'e** [CONTE "ńdækuleze", 1.46-47] * **túz-, túzé, túzá** ◀ ▶ 1985 **túz-, túzhé, túzá** ▶ ("poignarder") ◀ ▶ Ils piquent le boeuf pour qu'il avance ▶ < **tá túzó zle a n de aama** ◀ ▶ 1985 **tá túzhé zle a n de aama** ▶ * **túm-, túmé, túmé** ◀ ▶ Il le pique dans la voûte de la maison ▶ < **túmədə á vototuz gáy** ◀ ▶ *POUR UN SERPENT* : **gudar-, gudere, gudara** ◀ ▶ Le serpent pique ▶ < **səsoekw á guderé ndó** ◀ ▶ 1985 **shəsoekw á guderé ndó** ▶ * **j-, jé, jó** ("mordre") ◀ ▶ *GESTE, ACTION DE PIQUER* : **gəđək** ◀ ▶ Il (l'écureuil) le pique avec un couteau de jet ▶ < **gəđək aa ndíy aá zengeze** ◀ ▶ 1985 **gəđək aa ndíy aá zhengezhe** ▶

PIQUET : **gwөгүлэ** * **ńcife** ◀ ▶ *ENFONCER UN PIQUET* : **jukw-, jukwe, jukwa** ◀ ▶ 1985 **dzukw-, jukwe, dzukwa** ▶

PIQUÈRE : **baátal** ("aiguille")

PIROGUE : **wúrám**

PIS : **wa** ("sein")

PISÉ : **wújed** ◀ ▶ *MORCEAU DE PISÉ TOMBÉ D'UN MUR* : **kwokulam**

PITIÉ ◀ ▶ *pitié (avoir - de)* : **sá, sáy, sáv** ("boire" compl. **ndú tə va** litt. "homme dans le corps") ◀ ▶ aie pitié de moi ▶ < **í da səkə tə va** ◀ ▶ *pitié (faire -)* : **ndár-, ndéré, ndórá** ("brûler du charbon de bois") ◀ ▶ Je fais pitié à tout le monde ▶ < **í ndáraná á ndó**

PITIÉ ! : **kám-kám** ◀ ▶ Pitié, dit Keza, pitié, pitié ! ▶ < "**kám-kám gine**" aa Kəza "**kám-kám gine, kám-kám**"

PLACE : **sák** ("pied") ◀ ▶ "Va-t-en de là, ce n'est pas ta place ici" ▶ < "**slambadə ngayá áwúda təpa. Sák ngayá ámbə təpə bay**" aa ndíy dé ? ◀ ▶ 1985 "**slambadə ngayá áwúda təpa. Sákə ngayá ámbə təpə bay**" aa ndíy dé ? ▶ ◀ ▶ *PLACE DU MARCHÉ* : **varə lúmá** (litt. "terrain plat de marché") ◀ ▶ *PRENDRE PLACE, AVOIR UNE PLACE* : **zlác-, zlécé, zlócá** ◀ ▶ 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** ▶ ("être debout") ◀ ▶ Et l'écureuil s'enfuit... et prit place sur le chemin ▶ < **á vaya a n háw... a n dá zlácə na aa cívéd** ◀ ▶ 1985 **á vaya a n háw... a n dá zlátsə na aa cívéd** ▶ ◀ ▶ *À LA PLACE DE* : **á vəzay** - ("dans postérieur") - cf. **vəzay** ◀ ▶ Tu parles à notre place ▶ < **ká mədangə má á vəzay** ◀ ▶ *METTRE À LA PLACE* : **váha** - cf. **vá, váy, váv** ◀ ▶ *FAIRE DE LA PLACE* : **bicəd-, bicəde, bəcəde** ◀ ▶ - cf. **bic-, bice, buce** ◀ ▶ Fais-moi de la place ▶ < **bicədəyí va aa cívéd** ◀ ▶ *SUR PLACE* : **aapa** ◀ ▶ Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place ▶ < **ta dáy tá á ta kwálədə ńbərzla' aapa**

PLACENTA : **báy, bíy, biy** ("placenta humain") * **zúgwám** ("placenta d'animal")

PLACER : **pá, páy, páw** ("mettre") ◀ ▶ il veut aller placer sa maison après avoir pris femme ▶ < **á wáyí ńdá píy giy nə n cú ngwáz** * **vá, váy, váv** ("mettre") ◀ ▶ Qui t'a placé comme chef ? ▶ < **ndawá á ńvəká á bíy wá ?** ◀ ▶ 1985 **ndawá á ńvəká á bíy wá ?** ▶

PLAIDER : **gad-, gede, gwada** ("parler" compl. **ma** "parole" et **áwúda** "en-dehors") ◀ ▶ il plaide en faveur de quelqu'un ▶ < **á gedə má áwúda aa gid ndó**

PLAIE : **mbile** «**»** *PLAIE À LA TÊTE* : **balay** ("plaie à la tête") «**»** *PETITES PLAIES AUX FESSES* : **mə díyák** (litt. "bouche de petit oiseau")

SE PLAINDRE : **dís-, dísé, dúsé** « **1985 dīsh-, dīshé, dūshé**» ("gémir" *compl. va* "corps")

PLAINE : **vara**

PLAINTE : **ma** ("bouche") ❖ et ils portent plainte contre cet homme >< **á ta dá ganó ma aa gíd á ndu sa** «**»** *PORTER PLAINTÉ* : **gá, gáy, gáw** ("faire" *compl. ma* "bouche")

PLAIRE : **jen, jin** ("avoir bon goût") ❖ Cà ne me plaît pas >< **á jinéhayi ɓa * mbáha** - *cf. mbá, mbáy* ("être beau") * **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer") ❖ Ca ne me plaît plus >< **n ngáyé ásabay**

PLAISANTER (SANS -) : **walíy kaɓa** - *cf. walay* ("jeu")

PLANCHE : **wáf** ("arbre") ❖ une planche >< **wúf níkapa'a**

PLANIFIÉ : **jím-, jímé, jumé** ("penser" *compl. áhəd* "définitivement") ❖ Ils ont fait tout ce que tu avais planifié autrefois >< **á ta gáw skwíy télé mán ká jím dá áhəd amáca'a** « **1985 á ta gáw súkwíy télé mán ká jím dá áhəd amátsa'a**»

PLANTE DU PIED : **hud' sák** (litt. "ventre de pied")

PLANTE RAMPANTE : **ñhiy-háy**

PLANTER : **bebín-, bebíné, bæbúné** ("élever")

PLANTOIR : **sulov**

PLAQUER : **dək** ("appliquer") ❖ Tu prends l'anse et tu la lui plaques sur la poitrine >< **cəɗak á ríya dəkana á ndəva méne** « **1985 tsəɗak á ríya dəkana á ndəva méne**» * **mbókw**

PLASTIQUE (MATIÈRE -) : **kuriy pác** « **1985 kuriy páts**» (litt. "urine de soleil")

PLAT (A) «**»** *PLAT ET MINCE* : **péléhte'e** « **1985 pélehíte'e**» * **slapa'a, slapslapa'a, slepe'e, slepslepe'e** « **1985 slapa'a, slap-slappa'a, slepe'e, slep-slepe'e**» «**»** *PLAT SUR LES DEUX FACES (CHEVRON...)* : **pózlóróhwa'a, pózlóróhwróhwa'a, pózlóréhwe'e, pózlóréhwróhwe'e** « **1985 pózlóróhwa'a, pózlórhwróhwa'a, pózlóréhwe'e, pózlóréhwróhwe'e**» «**»** *POUR UN CRÂNE OU UN ROCHER* : **ndálpánga'a, ndálpángpánga'a, ndélpéng'e, ndélpéngpéng'e** « **1985 ndálpánga'a, ndálpáng-pánga'a, ndélpéng'e, ndélpéng-péng'e**» * **ndepe'e, ndepndepe'e, ndapa'a, ndapndapa'a** « **1985 ndepe'e, ndep-ndeppe'e, ndapa'a, ndap-ndappa'a**» «**»** *POUR UN TERRAIN* : **náya'a, náynáya'a** « **1985 náya'a, náy-náyya'a**» «**»** *POUR UN VENTRE* : **sláva'a, sléve'e** «**»** *POUR UNE PLANCHE* : **kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e** « **1985 kapa'a, kap-kappa'a, kepe'e, kep-keppe'e**» ❖ une planche >< **wúf níkapa'a**

PLAT (N) : **wúram** ("ustensile creusé dans un tronçon de bois")

PLAT DE LA CUISSE : **totoya**

PLEGADIS FALCINELLUS : **ngayá-ngaya**

PLEIN : **bazlazla'a * dálála'a, dáláldálála'a, délélé'e, délélélélé'e** « **1985 dálála'a, dálál-dálála'a, délélé'e, délél-déléle'e**» ("débordant") ❖ laalebasse est pleine de bière de mil >< **zúm délélé tə kwokwáy jéka'a, jékjéka'a** « **1985 dzéka'a, dzék-dzékka'a**» ❖ Le sac de mil est plein >< **buhu daw jéka'a** « **1985 buhu daw dzéka'a**» * **mbəɗafa'a, mbəɗafmbəɗafa'a, mbidefe'e, mbidəfmbidefe'e** « **1985 mbəɗafa'a, mbəɗaf-mbəɗaffa'a, mbidefe'e, mbidəf-mbidəffe'e**» ❖ Hop, la cruche est remplie >< **mbidéf, tetə n ndəhá * səndəɗa'a, səndəɗsəndəɗa'a, sindid'e, sindidsindid'e** « **1985 səndəɗa'a, səndəɗ-səndəɗa'a, shindid'e, shindid-shindid'e**» ❖ La mesure est pleine >< **sindid'é ndelek** « **1985 shindid'é ndelek**» * **zidid'e, zididzidid'e, zəɗəɗa'a, zəɗəɗzəɗəɗa'a** « **1985 zhidid'e, zhidid-zhidid'e, zəɗəɗa'a, zəɗəɗ-zəɗəɗa'a**» ❖ Le bol est plein d'arachides >< **vandá zididə tə gwada** « **1985 vandá zhididə tə gwada**» * **fedik fedik** «**»** *TROP PLEIN* : **siréfefe'e** « **1985 shiréfefe'e**» ❖ La tasse est trop pleine >< **gwadá siréfefe'e** « **1985 gwadá shiréfefe'e**»

PLEURER : **kudá, kudáy, kəɗáw** «**»** *FAIRE PLEURER, DÉCLENCHER DES LARMES* : **sláslár-, slésléré, slóslórá** ❖ Le vent me fait pleurer >< **kwazlər á slásláramayi dáy**

PLEURNICHER : **dangal-, dengele, dongwala** (*compl. va* "corps") * **kəɗah-, kidehe, kudohwa** ("fouetter" *compl.*

va "corps") ◀▶ PLEURNICHANT : njéb njéb - cf. njábnjába'a, njébnjébe'e ◀ 1985 ndzáb-ndzábba'a, njéb-njébbe'e ▶ "détrempé"

PLEURNICHERIE : dóégwéné

PLEURS : níkuday ◀▶ PLEURS DE DEUIL : níngúzláh

PLEUVOIR : tel-, tele, toele ❖ La pluie nous tombe dessus >< yim á tele aa və ndó ◀▶ PLEUVOIR À TRAVERS UNE OUVERTURE : víc-, vícé, vúcé ❖ Il a plu sur l'enfant >< yim n vúcé kórá

PLIABLE : kábkába'a, kébkébe'e ◀ 1985 káb-kábbá'a, kéb-kébbe'e ▶ ❖ La calebasse est pliable >< kwokwáy kábkába'a ◀ 1985 kwokwáy káb-kábbá'a ▶ ❖ La feuille se plie >< déléwúr kébkébe'e ◀ 1985 déléwúr kéb-kébbe'e ▶

PLIANT : kulábkuləba'a, kulíbkulíbe'e ◀ 1985 kulábk-kuləbba'a, kulíbk-kulíbbe'e ▶

PLIÉ EN DEUX ◀▶ DÉMARCHE D'UN ÊTRE VIVANT : húr njón húr njón húr njón ◀ 1985 húr ndzón húr ndzón húr ndzón ▶ - cf. húr njóna'a, húr njónnjóna'a ◀ 1985 húr ndzóna'a, húr ndzón-ndzónva'a ▶ "contracté"

PLIER : gudəf-, gudife, gudəfa ❖ Je plie des pailles >< í gudifə kúzá * gulb-, gulbe, gulba ("plier un vêtement en deux") ❖ Il avait plié le bord de son vêtement >< n gulba mə maslakə na * pásl-, péslé, póslá ❖ Je plie le tissu pour le mettre dans la cruche >< í pésló máslaká á sídíf ◀ 1985 í pésló máslaká á shídíf ▶ ◀▶ PLIER UNE FEUILLE : mbərz-, mbirze, mburza ◀ 1985 mbərz-, mbirzhe, mburza ▶ ❖ celle-là, tu la plies maintenant >< mbərza wutə má ká [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.146] ◀▶ PLIER UNE LAME : taḃ-, tebe, toḃa ❖ Je plie la lame de la faucille >< í teḃə gwaja ◀ 1985 í teḃə gwadza ▶ ◀▶ FAIRE PLIER, POUR UN OBJET LOURD : zíd-, zídé, zúdé ◀ 1985 zhíd-, zhídé, zhúdé ▶ * zíngíd-, zíngídé, zúngúdé ◀ 1985 zhíngíd-, zhíngídé, zhúngúdé ▶ ("pencher")

SE PLIER : gurḃ-, gurbe, gurbe

PLISSER : mbərz-, mbirze, mburza ◀ 1985 mbərz-, mbirzhe, mburza ▶ ("plier") ❖ Je regarde de côté en plissant les yeux >< í mbirzə dáy ◀ 1985 í mbirzhə dáy ▶

PLOCEPASSER SUPERCILIOSUS : níkuracaca ◀ 1985 níkuratsatsa ▶

PLONGER : cukw-, cūkwe, cukwa ◀ 1985 tsukw-, cūkwe, tsukwa ▶ ("descendre") ◀▶ DANS L'EAU : nánáy-, nénéyé, nónóyá ("nettoyer") ❖ Je plonge le mil dans l'eau >< í nénéyí daw * culb-, culbe, culba ◀ 1985 tsulb-, culbe, tsulba ▶ ("tremper") ❖ Je plonge les mains dans l'eau >< í culbó ríy á yam * cəḃ-, cíbé, cúbá ◀ 1985 tsəḃ-, cíbé, tsúbá ▶ ❖ Il plonge dans l'eau >< á cíbé á yam ◀▶ ENFONCER DANS UN TROU OU UN TAS : dadək-, dedike, dodukwa (compl. ráy "main") * sógwádáyím ❖ Il est tombé la tête la première >< sógwádáyím kalə ná áhad * tər-, tíré, túrá ❖ Plonges-y la tête et tu entendras >< tórdó gíd á pá á ka cúnə da ◀ 1985 tórdə gíd á pá á ka tsúnə da ▶

PLOYER : húr v-, húr vé, húr vá ("plier") ❖ Tu ploies sous ce fagot >< soegu wuná á húr vəkə ◀ 1985 shoegu wuná á húr vəkə ▶ * zíd-, zídé, zúdé ◀ 1985 zhíd-, zhídé, zhúdé ▶ ❖ Cet arbre ploie sous le poids de ses fruits >< níyí ná á zídə wúfə wuna ◀ 1985 níyí ná á zhidə wúfə wuna ▶

PLUIE : yam ("eau") ❖ Il pleut >< yim á gáy ◀▶ FORTE PLUIE : dáviyam ◀▶ JOURNÉE DE PLUIE : habaga ◀▶ PLUIE FINE : bədoekwbədoekwe'e ◀ 1985 bədoekw-bədoekwe'e ▶ ❖ il tombe une pluie fine >< yim á gíy bədoekwbədoekwe'e ◀ 1985 yim á gíy bədoekw-bədoekwe'e ▶ ◀▶ PREMIÈRE PLUIE : yim búləkway ◀▶ ODEUR DE LA TERRE AVANT LA PREMIÈRE PLUIE : ghəna'a, ghəngəna'a ◀ 1985 ghəna'a, ghən-ghəna'a ▶ ❖ On sent l'arrivée de la première pluie >< yim á zikə ghəngəna'a ◀ 1985 yim á zhikə ghən-ghəna'a ▶

PLUME : gwác ◀ 1985 gwáts ▶ ("poils") ◀▶ PLUME SPÉCIALE SUR LA TÊTE DE CERTAINS POULETS : jəkwer

PLUMER DANS L'EAU CHAUDE : gurv-, gurve, gurva

PLUPART (LA -) : takac ◀ 1985 takats ▶ (toujours employé avec ngəl- va "couper corps") ❖ La plupart d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui >< ndə takacə ngúlə və tə ngwáy, á nda dahana ◀ 1985 ndə takatsə ngúlə və tə ngwáy, á nda dahana ▶

PLUS : avátá, avátáy ("beaucoup") ❖ Il en refait encore plus >< a n gakáda avaté za'a * níhwál-hwála'a ◀ 1985 níhwál-hwála'a ▶ ("trop") ❖ La maison va tomber. Plus encore si la pluie arrive >< gíy á dá mbədə na. Níhwál-hwála mán yim á dá ské ◀ 1985 gíy á dá mbədə na. Níhwál-hwála mán yim á dá shíké ▶ ❖ Sa force est de plus en plus manifeste >< wúdíy nəngə' á weré áwúde níhwálhwála'a ◀ 1985 wúdíy nəngə' á weré

áwúdə n̄hwál-hwálla'a » « » *PLUS DE, PLUS QUE* : **aagidé** ("au sujet de") ❖ Il est plus grand que moi »< **biyá á n̄ngá' aagidé yé** « 1985 **m̄biyá á n̄ngá' aagidé yé** » * **f̄n-** ("rivaliser avec") ❖ il a plus de quarante ans »< **á f̄na n̄víy kulé-kulé fád** ❖ Plus maigre que tout »< **f̄na n̄gwéré skwiy ngide** « 1985 **f̄na n̄gwéré sukwiyy ngide** » * **mbólá** ("mieux") « » *DE PLUS* : **za'a, za', za** ("de nouveau") ❖ quoi de plus à propos du grenier ? »< **mé á za wúv mé ?** « » *DE PLUS EN PLUS* : **cew cew** - ("deux deux") - cf. **cew, cecew** ❖ Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel »< **vogwá á da n̄tívé á zígílé cew cew** « 1985 **vogwá á da n̄tívé á zhígílé cew cew** » « » *EN PLUS* : **ágíde'e** - cf. **ágidé** ❖ donne-moi deux cents francs en plus »< **páyí súlly teméré cew ágíde'e** * **ámá** ("à autre chose") ❖ Quand il est bien moulé, on lui met de l'argile en plus »< **mán n cá' áró nasá á nda víy rəbəsl áma'a** « 1985 **mán n tsá' áró nasá á nda víy rəbəsl áma'a** » [*MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.32-33*] * **ává** ❖ Mets plus d'eau dans le bouillon »< **gánó yim ává á mokwayam** * **ázavasa'a** * **aama** ("devant") ❖ On ne lui en met qu'un (boudin) en plus à celui-là (à ce pot) »< **ndá vána aamó stád á n̄ngá méne** « 1985 **ndá vána aamó sətád á n̄ngá méne** » « » *EN PLUS DE* : **aadəbá** ❖ En plus de cela, je te donne la chose quand même »< **aadəbá nasa bə í vakə skwiy gine** « 1985 **aadəbá nasa bə í vakə súkwiy gine** » « » *EN PLUS DU FAIT QUE* : **ávámán** - cf. **ává** ❖ En plus du fait que celui-là est mon ami... »< **ávámán nasé bə mandalé ga...** « » *NE ... PLUS* : **ásabay, ásaba** * **ásakabay, ásakaba**

PLUSIEURS : **ngámá-ngámá** - cf. **ngámá** ("combien") ❖ pendant plusieurs jours... »< **tə ímmenə ngámá-ngámá...** * **tóetóete'e** ❖ Ils m'ont frappé à la tête à plusieurs »< **ndá payí gáda á gíd tóetóete'e** * **wuzlkəckəca'a** « 1985 **wuzlkəts-kətsa'a** » ("nombreux") ❖ Ils ont plusieurs faucilles en main »< **wuzlkəckəca' aa gwajé tə ráy** « 1985 **wuzlkəts-kətsa' aa gwadzé tə ráy** »

POCHE : **gwezem** « 1985 **gwezhem** » « » *"POCHE VIDE"* : **pél-gwezem** « 1985 **pél-gwezhem** » ❖ Il vient à la maison poches vides »< **í ské á ngwiy pél-gwezem** « 1985 **í shiké á ngwiy pél-gwezhem** »

POGONARTHRIA SQUARROZA : **mérézl**

POIDS : **ńnjélə va** (litt. "la force du corps") « » *DE TOUT MON POIDS* : **dámبالیá** ❖ Je tombe à terre de tout mon poids »< **í wúrámé dāmبالیá gá áhád**

POIGNARD : **gwés** « 1985 **gwésh** » ("couteau")

POIGNARDER : **túz-, túzé, túzá** « 1985 **túz-, túzhé, túzá** »

POIGNÉE « » *CONTENU D'UNE MAIN* : **dúngúd ráy** * **júmaráy** « 1985 **dzúmaráy** » « » *PAR POIGNÉES* : **dávása'a, dāvásdāvása'a, dévése'e, dévésdévése'e** « 1985 **dávása'a, dāvás-dāvása'a, dévéshe'e, dévésh-dévésshe'e** » ❖ J'ai en main une grande poignée d'herbe verte »< **mándíy dāvása tə riy ga** ❖ J'en prends par petites poignées »< **í gise dévésdévése'e** « 1985 **í gishe dévésh-dévésshe'e** » « » *POIGNÉE D'UN OBJET* : **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ la poignée d'un bouclier »< **riy gambar**

POILS : **gwác** « 1985 **gwáts** »

POILU : **tóbójúmjúma'a** « 1985 **tóbódzúm-dzúmma'a** » ("velu")

POINDRE : **tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e** « 1985 **tusa'a, tus-tussa'a, tushe'e, tush-tushe'e** » ("soudain") ❖ Le soleil point à l'horizon »< **pác tuse'e** « 1985 **páts tushe'e** » * **vang-, venge, vongwa** ("apparaître")

POINT « » *POINT MARQUÉ DANS UN JEU COLLECTIF* : **kórá** ("fils") ❖ J'ai marqué un point »< **i vanə kórá** ❖ J'ai marqué plusieurs points »< **i panə wúdá á hwád** « » *POINT D'EAU* : **téhál** ("fontaine") « » *POINT DE CÔTÉ* : **ńguzlondolongw** « » *À POINT, POUR UNE CUISSON* : **wunépepe'e, wunápapa'a** ("à point") ❖ Il est cuit à point »< **n tá wunépepe'e**

POINTE « » *CLOU* : **péntiy** « » *POINTE D'UN ARBRE, D'UNE CASE, D'UNE MONTAGNE* : **ccéloekum** ("cime") « » *POINTE D'UNE FLÈCHE* : **ma** ("bouche") ❖ Que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi »< **yim súlúm da ngwadé mə ná á mayam** [*Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.76*]

POINTER : **đíf-, đífé, đúfé** ("montrer") ❖ Je pointe du doigt »< **í đífé ráy** * **kwit-, kwite, kwite** ❖ Je pointe du doigt »< **í kwité ráy** « » *"POINTER LE NEZ"* : **ngaká ma** - (litt. "enfoncer" avec rappr. + "bouche") - cf. **ngá, ngáy, ngáv** ❖ que je ne pointe pas le nez hors de la maison, sinon tu es prise ! »< **í da dá ngaká má áwúda tə giy biy kálé đökw ka cé páčna** « 1985 **í da dá ngaká má áwúda tə giy biy kálé đökw ka cé pátsəna** » * **zərdəkádá** - cf. **zərd-, zirdé, zúrdá** « 1985 **zərd-, zhirdé, zúrdá** » "guetter" ❖ L'écureuil pointe le nez avec prudence »< **vayá á zərdəká gíd áwúda aá maya**

POINTU : **kúđézla'a, kúđézlkúđézla'a** « 1985 **kúđézla'a, kúđézl-kúđézzla'a** » ("saillant") * **péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e** « 1985 **péwéwe'e, péwéw-péwéwwe'e** » ("dressé") * **píyákáka'a** * **súlhwá'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e** « 1985 **súlhwá'a, súlúhw-súlúhwa'a, shúlhwé'e, shúlúhw-**

sháluhhwe'e » ("allongé") * **cúlúma'a, cúlúmcúlúma'a, cúlúme'e, cúlúmcúlúme'e** « 1985 **tsúlúma'a, tsúlúm-tsúlúmma'a, cúlúme'e, cúlúm-cúlúmme'e** » * **zoengwzoengwe'e, zongwzongwa'a** « 1985 **zhøengw-zhøengngwe'e, zongw-zongngwa'a** » ("effilé") * **zólútúhwa'a, zólútúhwtúhwa'a** « 1985 **zólútúhwa'a, zólútúhw-túhhwa'a** » ("allongé") * **zóngwótúngwtúngwa'a** « 1985 **zóngwótúngw-túnnngwa'a** » ("allongé") * **zúlúma'a, zúlúmzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e** « 1985 **zúlúma'a, zúlúm-zúlúmma'a, zhúlúme'e, zhúlúm-zhúlúmme'e** » ("long")

POIS DE TERRE : **ńtóekwécék** * **vanda vərzlómdáy** (litt. "arachide de pois de terre") * **vərzlómdáy** « » SP. : **vanda mide** (litt. "arachide de sorcier") « » POIS DE TERRE SAUVAGE : **vanda ńtóekwécék** (litt. "arachide de pois de terre") * **vanda vaya** (litt. "arachide d'écureuil")

POISON : **dere** « » TRANSMIS PAR UN CRACHAT : **máwán** ("crachat")

POISSE : **vəráy** ("sacrifice") ❖ J'ai la poisse >< **Vəríy aa və gə dé ?** [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

POISSEUX : **zlábzlába'a, zlébzlébe'e** « 1985 **zláb-zlába'a, zléb-zlébe'e** » ("gluant") ❖ La marmite est poisseuse >< **sidíf zlábzlába'a** « 1985 **shidíf zlábzlába'a** »

POISSON : **kílíf** « » PETIT POISSON : **mbénjé** « » ODEUR DE POISSON : **zurkwe'e, zurukwzurukwe'e, zurkwa'a, zurukwzurukwa'a** « 1985 **zhurkwe'e, zhurukw-zhurukwe'e, zurkwa'a, zurukw-zurukwa'a** » ("mauvais") ❖ Ca sent le poisson >< **kílíf zurkwe'e** « 1985 **kílíf zhurkwe'e** » * **zurtukwe'e, zurtukwzurtukwe'e** « 1985 **zhurtukwe'e, zhurtukw-zhurtukwe'e** » ("mauvais")

POITRINE : **ndav**

POLIR : **kəluwɔ-, kiluwɔe, kəluwɔa** ("lisser") ❖ Si tu veux les cuire maintenant, tu leur polis d'abord le fond >< **ámán ká wáyí ńndere máɔokw, ká kəluwɔamatə dəbɔ́ day** [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.53-4] * **səmbəɔ-, simbidɔe, sumbuɔa** « 1985 **səmbəɔ-, shimbidɔe, sumbuɔa** » ("caresser") ❖ Si tu n'as pas l'intention de lui mettre une anse, tu la polis comme ceci (avec une feuille) simplement >< **"Í vanə ríy aa vá áaba" aa ké ba, səmbəɔa' áré sé méne**

POLISSAGE : **ńdedízle**

POLLEN : **vənáam**

POLLUÉ : **ɔelúwɔelúwe'e** « 1985 **ɔelúw-ɔelúwe'e** »

POLTRON : **ngwáz vazak** « 1985 **ngwázə vazak** » (litt. "femme de lanière d'entrejambe")

POLYGALA ARENARIA : **dúgure**

POLYGALACEAE SP. : **sépéw** « 1985 **shépéw** »

POMMADE : **ńđívinew, ńđévenew** ("mélange composé d'huile et de teinture rouge "mbəsàk" que l'on met sur le nombril du nouveau-né")

PONCTIONNER : **sakáɔá áwúda tə** - (litt. "boire au-dehors de") - cf. **sá, sáy, sáw** ❖ Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui ponctionne par le nez >< **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɔ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakána áwúda tə həcan** « 1985 **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɔ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakána áwúda tə hətsan** »

PORC : **gadúra**

PORC-ÉPIC : **ɔimbek**

PORTANT (BIEN -) : **gwezégwize'e** « 1985 **gwezhégwizhe'e** » ❖ Je suis bien portant >< **í zí gwezégwize'e** « 1985 **í zhí gwezhégwizhe'e** » * **kwecerehe'e, kwecerehehe'e, kwacaraha'a, kwacarahraha'a** « 1985 **kwecerehe'e, kwecereh-rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah-rahha'a** »

PORTE : **matámagay** * **matáwúɔə gáy** « » PORTE EN ÉPINE : **cəkərak** « 1985 **tsəkərak** » ("Gardenia ternifolia")

PORTÉE (ÊTRE À - DE MAIN) : **car-, cere, cora** « 1985 **tsar-, cere, tsora** »

PORTER : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ Je le soulève et je le porte au tombeau >< **a i zúbe' a i de' á javiy méne** « 1985 **a i zhúbe' a i de' á dzaviy méne** » « » PORTER UNE PAROLE : **məɔ-, mide, muda** ("bouger" compl. **ma**

"parole") ❖ L'écureuil porta la réponse aux femmes également >< **á vava a m mēdaná á ngwáziy sá ávasa'a** ❖ **PORTER DE BONNE HEURE** : **wúrd-, wurde,wurda** - *causatif de wúr-, wúré, wúrá* "s'activer" ❖ **PORTER DANS UN TROU** : **rəd-, ride, ruda** - *causatif de rá, ráy, ráw* "creuser un trou" ❖ Tu le portes dans le trou sur le chemin >< **ka sá rēda' aa cívéđ** ❖ **PORTER À LA BOUCHE** : **rusl-, rusle, rusla** ("chiquer") ❖ Je porte la boule de mil à mes lèvres >< **í ruslā mávēr á ma** * **slaw-, slewe, slawa** ("mettre") ❖ Je porte de l'eau à la bouche d'un enfant dans le creux de ma main >< **í slawanə yim á má á kórá** ❖ **PORTER EN COURANT** : **had-, hede, hwada** ("conduire") * **vasəd-, vesəde, vosəda** ❖ **1985 vasəd-, veshəde, vosəda** ❖ - *causatif de vas-, vese, vosa* ❖ **1985 vas-, veshe, vosa** ❖ Je porte la viande chez moi en courant >< **í vesədā zlúwíđ á ngwáy** ❖ **1985 í veshədā zlúwíđ á ngwáy** ❖ **PORTER EN PASSANT** : **tazəd-, tezəd-, tozəda** ❖ **1985 tazəd-, tezhəd-, tozəda** ❖ - *causatif de taz-, teze, toza* ❖ **1985 taz-, tezhe, toza** ❖ "passer par" ❖ **PORTER EN SOULEVANT** : **zúbəkádá** - *cf. zúb-, zúbé, zúbá* ❖ **1985 zúb-, zhúbé, zúbá** ❖ "soulever" ❖ Naïf porte la tête de la vache chez lui >< **á Kwálamba a n zúbəkádíy gid' zlé á ngwiy na** ❖ **PORTER EN HAUT** : **távd-, tívdé, túvdá** - *causatif de tāv-, tívé, túvá* "escalader" ❖ **PORTER EN CACHETTE** : **luhwd-, luhwde, luhwde** - *causatif de luhw-, luhwe, luhwa* "se retirer" ❖ **FAIRE PORTER, IMPUTER À** : **sud-, sūde, suđa** ❖ **1985 sud-, shūde, suđa** ❖ ("dépecer" *compl.* **á géđ** "en tête") ❖ Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? >< **kíné wáyí nsudangə mməciy ndu wuná á gid' á ngé dé ?** ❖ **1985 kíné wáyí nsudangə mmətsiy ndu wuná á gid' á ngé dé ?** ❖

PORTEUR DE MASQUE (DANS UNE FÊTE) : **macama, macam** ❖ **1985 matsama, matsam** ❖ ("porteur de masque")

PORTION : **kabat, kebet** ❖ Si tu es à la maison, tu sers une petite portion à l'enfant >< **mán ké tē ngwáy, ké kebeténā đóf á kórá** ❖ Tu prépares ta sauce habituelle, tu prends une portion de ton produit (le mélange de sang de boeuf et d'arachides) et tu l'y ajoutes. >< **ká taká gwáliy lák ngayá á ka kabataká skwiy ngayá á ka ganá á díy gine** ❖ **1985 ká taká gwáliy lákə ngayá á ka kabataká sukwiyy ngayá á ka ganá á díy gine** ❖ [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.335]

PORTULACA OLERACEA : **šúrzlogway**

POSÉ ❖ **ÊTRE POSÉ** : **njá, njáy, njáw** ❖ **1985 ndzá, ndzáy, ndzáw** ❖ ("vivre") ❖ Un percnoptère brun est posé majestueusement sur le toit de la maison. >< **móhwódukw á njíy cop-cópópa' aa gid' gáy** ❖ **1985 móhwódukw á ndzíy tsop-tsópópa' aa gid' gáy** ❖

POSER : **gəd-, gide, guda** ❖ Tu la poses dans un plat comme ça >< **gədə á wúré m kátá** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.39] * **pá, páy, páw** ("mettre") ❖ **POSER EN ÉQUILIBRE** : **dar-, dēre, đora** ❖ on la sort du moule seulement, on la pose en équilibre par terre >< **cidékəkaná áwúda aa kízlíđ méné đarədə á hákda** ❖ **1985 cidékəkaná áwúda aa kízlíđ méné đarədə á hákəda** ❖ * **gujəf-, gujife, gujəfa** ❖ **1985 gudzəf-, gujife, gudzəfa** ❖ ("équilibrer") ❖ Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête >< **í gujifó kúzá** ❖ **POSER CONTRE UN MUR** : **dingíd-, dínjíđé, dúnjúđé** ("appuyer") ❖ Je pose la harpe >< **í dínjíđé ganjavar** ❖ **1985 í dínjíđé gandzavar** ❖ ❖ **POSER SUR** : **kəlaw-, kilewe, kəlawá** ("accrocher") ❖ Je pose le vêtement sur l'étagère >< **í kilewú maslaka aa bálák** * **tím-** ❖ Zlөгure... rentra à la maison et les posa sur une étagère >< **á Zlөгure... a n ské á ngwiy a n tímda aa cágalay** ❖ **1985 á Zlөгure... a n shiké á ngwiy a n tímda aa tságalay** ❖ ❖ **POSER LES BOIS D'UN TOIT** : **lép-, lépé, ləpé** * **pápáy-, pépéyé, pópóyá** * **sép-, sépé, səpé** ❖ **1985 shép-, shépé, shəpé** ❖ ❖ **MOUVEMENT DE POSER** : **đuv** ❖ Il pose une courge pleine d'eau sur son dos >< **đūv gacək yim aa dəba** ❖ **1985 đūv gatsək yim aa dəba** ❖

SE POSER : **diz, dəz** ❖ **1985 dīzh, dəz** ❖ je me pose sur mon postérieur >< **diz, yé áhəd' aa vəzay** ❖ **1985 dīzh, yé áhəd' aa vəzay** ❖

POSSÉDANT : **gəlípá** ("riche")

POSSÉDER : **ngác-, ngécé, ngwácá** ❖ **1985 ngáts-, ngécé, ngwátsá** ❖ ("trouver") ❖ Si tu possèdes de l'oseille, mets-en dedans >< **ká ngwácə misiyí paná á díy méné** ❖ **1985 ká ngwátsə mishiyí paná á díy méné** ❖ [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.251] * **zé, ze, zí, zá, za** ❖ **1985 zhé, zhe, zhí, zá, za** ❖ (*compl.* **aa/aa** "avec") ❖ Ce que je possède >< **sukwiyhíy mán í ze aavəná** ❖ **1985 sukwiyhíy mán í zhe aavəná** ❖ ❖ Ils possèdent des biens >< **tá ze aa kwólóngwáy** ❖ **1985 tá zhe aa kwólóngwáy** ❖ ❖ **POSSÉDER EN COMMUN** : **mbá, mbáy, mbáw** ("partager") ❖ Nous possédons cet argent en commun >< **ngá mbá á súliyy wuna**

POSSIBLE : (c'est -) **á sláha ngáy** - *cf. gá, gáy, gáw* ("faire")

POSTÉRIEUR : **vəzay**

POSTÉRITÉ : **wúđə wúđá** (litt. "enfants d'enfant") ❖ Ta postérité vivra en exil dans un autre pays >< **wúđə wúđə ngayí tá dá njíy aa mbúruk w tē wúđəm ngide** ❖ **1985 wúđə wúđə ngayí tá dá ndzíy aa mbúruk w tē wúđəm**

ngíde »

POT, POTERIE : **ńréme** ❖ Comment monte-t-on cette poterie ? >< **ndá rómó ńrémə nǎnga ke ?** ❖ Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache. >< **piy ńréme' ápó kileng ǵokw, á ka za panə ziy zlé á gíd' za'a** « 1985 **ńpiy ńréme' ápó kileng ǵokw, á ka za panə ziy zlé á gíd' za'a** » [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.65-66] « » **POT REPRÉSENTANT DES PERSONNES** « » **POT PERSONNEL** : **gíd' pác** « 1985 **gíd' páts** » (litt. "tête de lit") * **ságám** ("pot qui remplace le cadavre jusqu'à la clôture du deuil") « » **LE PÈRE** : **bábə bábá** (litt. "père du père") « » **LA MÈRE** : **mámá** « » **DES JUMENTS** : **cakalay** « 1985 **tsakalay** » ("juments") « » **LES ANCÊTRES** : **mbúlóm** « » **UNE VICTIME D'UN MEURTRE** : **májágáy** « 1985 **mádzágáy** » ("esprit maléfique") « » **POT PROTÉGEANT DES LIEUX** « » **LA VÉRANDA** : **cégelek** « » **LE GRENIER** : **gégér** « » **LE SILO À GRAINS** : **ńngərzla** « » **POT DE LA VIE QUOTIDIENNE** « » **POUR RANGER LES VÊTEMENTS** : **búlkwá** « » **POUR CONSERVER LA GRAISSE** : **húrdádá** « » **POUR CONSERVER LA TEINTURE** : **hutokw** « » **POUR METTRE LA PART DE BIÈRE DU CHEF DE FAMILLE** : **léngérde** « 1985 **léngéride** » « » **POT UTILISÉ POUR UN RITE** « » **POT OÙ ON DÉPOSE LE PLACENTA** : **ńpósókw** ("pot à fond percé") « » **OFFRANDE À UNE VICTIME D'ASSASSINAT** : **zlazlak** « » **FABRIQUÉ PAR UN ESCLAVE À SA LIBÉRATION** : **sele** « 1985 **shele** » « » **POT FENDU, HORS D'USAGE** : **guzluhw tete**

POTIÈRE : **ngwáz ngwazla** « 1985 **ngwázə ngwazla** » (litt. "femme de forgeron")

POTOPOTO : **wújed'** « » **POTOPOTO DÉLAYÉ** : **mokwayim wújed'** (litt. "bouillon de potopoto") « » **POTOPOTO SEC** : **búrzlóm** « » **PLAQUE DE POTOPOTO TOMBÉE D'UN MUR** : **kwokulam** * **ńkulam** « » **MÉTHODE DE CONSTRUCTION EN POTOPOTO SEUL** : **ǵalala** ("couronne") « » **DERNIÈRE COUCHE DE POTOPOTO AU SOMMET DU MUR D'UNE CASE** : **dámbázla** ❖ Je mets la couche supérieure de potopoto de la maison >< **í píy dámbázlə gáy**

POU : **téndé**

POUCE : **bábə giy ráy** (litt. "père de maison de main")

POUDRE « » **POUDRE DE GOMBO SÉCHÉ ÉCRASÉ** : **mited'** « » **RÉDUIRE EN POUDRE** : **turs-, tərse, tursa** « 1985 **turs-, tərse, tursa** » ("effriter")

POUDREUX : **bǎrǎfbǎrǎfa'a, bírifbírife'e** « 1985 **bǎrǎf-bǎrǎffa'a, bírif-bíriffe'e** » ❖ La terre est poudreuse >< **hákdə bǎrǎfbǎrǎfa'a** « 1985 **hákdə bǎrǎf-bǎrǎffa'a** » * **húrǎfhúrǎfa'a, húrífhúrife'e** « 1985 **húrǎf-húrǎffa'a, húríf-húrífife'e** » ❖ La terre du champ de mil est poudreuse >< **giy daw húrǎfhúrǎfa'a** « 1985 **giy daw húrǎf-húrǎffa'a** »

POULAILLER : **gacək** « 1985 **gatsək** » ("courge") ❖ Jette-moi dans la courge-poulailler >< **kalədiyé á gacək wacək** « 1985 **kalədiyé á gatsək watsək** »

POULAIN : **kərə pílés** « 1985 **kərə pílesh** » - cf. **kǎrá** ("fils")

POULE : **mámə wacəkay** « 1985 **mámə watsəkay** » (litt. "mère de poulets") « » **POULE DES ROCHERS** : **gerwek** « 1985 **geruwek** » ("Ptilopachus petrosus")

POULET : **wacək** « 1985 **watsək** » « » **POULET AUX PLUMES EN DÉSORDRE** : **kwásláfár** « » **MALADIE DU POULET** : **damana wacək** « 1985 **damana watsək** » * **patapata**

POUMON : **baf**

POUR : **aamán** ("au sujet de") ❖ on envoie quelqu'un à la femme du forgeron pour qu'elle vienne la surveiller >< **ndá zlingdə ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá weré díya'a** « 1985 **ndá zlingdə ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weré díya'a** » « » **POUR DE BON** : **má, mé** ❖ Nous y allons après-demain pour de bon n'est-ce pas ? >< **á nga dá də ngá á ńvaka stád' má kabə ǵe ?** « 1985 **á nga dá də ngá á ńvaka sǵtád' má kabə ǵe ?** »

POURQUOI ? : **ágíǵémé** - cf. **ágíǵé** ("à cause de") ❖ Pourquoi celui-ci est-il plus fort que le chef ? >< **ágíǵémé ámán ńńjálá á nǎnga' aagíǵé bíy mé ?** « 1985 **ágíǵémé ámán ńndzálá á nǎnga' aagíǵé bíy mé ?** » * **ahəme** ❖ Pourquoi as-tu abandonné mes petits ? >< **ká jékeyi wúdə ga aapa ahəme ?** [CONTE "ńdǎekuleze", 1.130]

POURRI : **hwándáhwándá'a, hwéndéhwéndé'e** « 1985 **hwándá-hwándá'a, hwéndé-hwéndé'e** » ❖ Le chien sent le pourri >< **kədə á ziké hwándáhwándá'a** « 1985 **kədə á ziké hwándá-hwándá'a** » * **hwándádǎngdǎnga'a** « 1985 **hwándádǎng-dǎnnga'a** » ("charançon") * **wunépepe'e, wunápapa'a** ("à point") ❖ La citrouille est complètement pourrie >< **víy n huslá wunápapa'a**

POURRIR : **husl-, husle, husla** ❖ Elle est pourrie, elle pue >< **n huslá'á, á ziké kumba** « 1985 **n huslá'á, á**

zhiké kumba »

POURSUIVRE : **jar-, jere, jora** « 1985 **dzar-, jere, dzora** » ("suivre") ❖ et il le poursuit de maison en maison >< **a n jere tə gíy tə gáy** * **ɗaz-, ɗeze, ɗoza** « 1985 **ɗaz-, ɗezhe, ɗoza** » ("chasser") ❖ Je poursuis le chien >< **í ɗezó kəda** « 1985 **í ɗezhó kəda** » «**» POURSUIVRE UNE ACTIVITÉ : kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **aa géɗ** "sur/avec tête") ❖ et nous poursuivons notre voyage >< **á nga kalana aa gíd á ńsewelə nga** « 1985 **á nga kalana aa gíd á ńshewelə nga** »

POURTANT : **asáy** ❖ Et pourtant tu me trompes >< **asáy ká ngwadiye** * **a njékémə bə, a njékémə biy - cf. njékémə** ❖ Je suis venu près de toi moi-même, pourtant tu rentres dans la maison >< **i skəda aacagiy ngaya aa yí ba, a njékémə bíy ká də ngayá á ngwáy** « 1985 **i shikəda aatsagiy ngaya aa yí ba, a njékémə bíy ká də ngayá á ngwáy** » ❖ Pourtant, je passe la nuit chez le père de la fille >< **a njékémə bə í maná á giy bábə dam** ❖ Sans mentir notre fille elle-même est captive >< **a njékémə bíy dəm nga bó tə bele** * **pataka'a** ❖ Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant >< **i paká á ríy agásó pataka'a** * **tənasə - cf. tə** ("dans") ❖ Pourtant, il tomba malade >< **tənasá, a n kalá áhəd aa mótókwán** * **za'a, za', za** ("de nouveau") ❖ Elle est dure, pourtant on l'a cuite >< **á gadó jah-jahaha'á, ndá za táw ké** « 1985 **á gadó dzah-dzahaha'á, ndá za táw ké** »

POURVOIR : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ "que Dieu seul y pourvoie" ("que Dieu me le fasse") >< **"sáy zígílé á ńgaye"** « 1985 **"sáy Zhígílé á ń gaye"** »

POUSSE «**» JEUNE POUSSE : gwala ráy** (litt. "jeune homme de main") «**» NOUVELLE POUSSE, APRÈS ÉLAGAGE : ńciy-wáf** « 1985 **ńtsiy-wáf** » ("nouvelle pousse") «**» POUSES DE GOMBO APRÈS LA FIN DES PLUIES : burslay**

POUSSER : **díd-, dídé, dúdé** ❖ Et ils l'ont poussé avec force >< **á ta dúde aa wúday** ❖ le vent s'est levé et nous pousse en arrière >< **kwazlór á ske a n dídəkánga ádəba** « 1985 **kwazlór á shike a n dídəkánga ádəba** » * **had-, hede, hwada** ("conduire") ❖ Je pousse les braises >< **í hedé vogwa** * **lid-, lide, lude - causatif de l-, lé, lóe** ("mener") ❖ S'ils me poussent dans la case, ça se passe comment ? >< **mán tá dá lideyi má á gíy ké ?** «**» ÉCARTER : kəlaf-, kilefe, kulafa** ❖ Je pousse les épines >< **í kilefə vatak** «**» POUR UNE PLANTE : fəc-, fice, fuca** « 1985 **fəts-, fice, futsa** » ("germer") ❖ Tu as semé du mil et il ne pousse pas >< **ká zləkə giy daw a n ficə báy** «**» POUSSER AVEC LE MUSEAU : zang-, zenge, zongwa** « 1985 **zang-, zhenge, zongwa** » ❖ L'écureuil le poussa et il se noya dans la bière de mil >< **á vaya a n zangədə ápa a m məcə ná á zóm** « 1985 **á vaya a n zangədə ápa a m mətə ná á zóm** » ❖ La chèvre pousse le pot avec le museau >< **bókw á zengə sídef** « 1985 **bókw á zhengə shídef** » «**» POUSSER DANS UN TROU : jáykw-, jáykwé, jáykwá** « 1985 **dzáykw-, jáykwé, dzáykwá** » ("enfoncer") «**» POUSSER POUR ENFONCER : cib-, cíbe, cəbe** ("enfoncer") ❖ Je pousse avec un bâton >< **í cíbe aá gáda**

SE POUSSER : **zlaz-, zleze, zloza** « 1985 **zlaz-, zlezhe, zloza** » ("pousser")

POUSSIÈRE : **dúz-, dúzé, dúzá** « 1985 **dúz-, dúzhé, dúzá** » * **legeder** * **lokwater** ("poussière soulevée de terre") «**» SOULEVER DE LA POUSSIÈRE : rúz-, rúzé, rúzá** « 1985 **rúz-, rúzhé, rúzá** »

POUSSIÉREUX : **búrdúhwdúhwa'a** « 1985 **búrdúhw-dúhhwa'a** » * **ɗókdóka'a, ɗíkdíke'e** « 1985 **ɗókdóka'a, ɗík-díkke'e** » * **kuftuhwtuhwa'a** « 1985 **kuftuhw-tuhhwa'a** »

POUSSIN : **kərə wacak** « 1985 **kərə watsak** » - *cf.* **kórá** ("fils")

POUVOIR (N) : **ńkwére** ("propriété") «**» POUVOIR INNÉ : ńyi** ("naissance") ❖ C'est en ton pouvoir >< **ńyi ngayá á zé** « 1985 **ńyi ngayá á zhé** » «**» POUVOIR MALÉFIQUE : ńdedef** ("malfaisance") ❖ Il me fait subir son pouvoir maléfique >< **á giye aa ńdedif na**

POUVOIR (V) : **sláha** ("pouvoir") ❖ Tu peux t'en aller maintenant >< **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne** * **táka - cf. ták-, téké, tókwá** ("aider") ❖ Je n'ai pas pu cultiver l'an passé >< **i táka mpízə tə ńvíy ńdə ná ádəbə bay** « 1985 **i táka mpízhə tə ńvíy ń də ná ádəbə bay** » * **taḅ-, tebe, toba** ❖ Je peux le faire >< **í taba'a** * **kát-** - *cf.* **kátá** "ainsi" ❖ Tu peux le faire >< **kə kátá'a** «**» IL SE PEUT : fawba** « 1985 **fawúba** » ("probablement") ❖ Il se peut que j'aille en brousse >< **fawbó í dé á dák ce** « 1985 **fawúbó í dé á dák ce** » * **gəláh** ("peut-être") ❖ il se peut qu'ils aient cuit leur chose cette fois, hein >< **gəláh tá dá táw skwiý tó mé ce** « 1985 **gəláh tá dá táw sukwiý tó mé ce** » * **yágha** ❖ Il se peut même qu'un autre vienne encore maintenant >< **yágha ngidé á za dá ské ányí ba** « 1985 **yágha ngidé á za dá shíké ányí ba** »

PR.OBJ.INT.PERS. : **ństád** « 1985 **ńsətád** » - *cf.* **stád** « 1985 **sətád** »

PRATIQUANT : **báy, bíy, biy** ("chef") ❖ Grand pratiquant de sacrifices >< **biy mpíló vóráy**

PRÉAVIS (SANS -) : **ghwokwokw** (*compl. stád* "un") ❖ Ils se lèvent sans préavis et s'en vont >< **tá slambadē tó ghwokwokw stád á ta dē ta** « 1985 **tá slambadē tó ghwokwokw sótád á ta dē ta** »

PRÉCAUTIONNEUSEMENT : **pustøtuhw, pustøtuhw-tuhw** « 1985 **pustøtuhw, pustøtuhw-tuhhw** » ❖ avec précaution il se sort de la maison >< **pustøtuhw-tuhw aa ná mbólkádó ná áwúda tø gáy** « 1985 **pustøtuhw-tuhhw aa ná mbólkádó ná áwúda tø gáy** » * **teete'e** « 1985 **tee-te'e** »

PRÉCÉDENT : **mágasa**

PRÉCIPICE : **njele** ("pente") * **záváy**

SE PRÉCIPITER : **babazl-, bebezle, bobozla** (*compl. va* "corps") ❖ Ils se précipitent sur la nourriture >< **tá bebezló va aa índíy mávár** * **dév-** ("se jeter") ❖ Ils se précipitent dans l'eau >< **dév dév tó kalø tá á yam** * **njírt** * **wúr-, wúré, wúrá** ("s'activer") ❖ Le lendemain, je m'y précipite de bonne heure le matin >< **tø møngweslime' a i wúré ádøba aa pírék**

PRÉCISÉMENT «**»** *SUIVI D'UN NUMÉRAL* : **njóbák** « 1985 **ndzøbák** » ("exactement") * **njéráb** « 1985 **ndzóráb** » ("exactement") ❖ On peut en tirer précisément six fibres >< **njéráb mokwa aa mózukw nó kátá** « 1985 **ndzóráb mokwa aa mózukw nó kátá** »

PRÉDÉCESSEUR : **ndú íntø døba** « 1985 **ndú í tø døba** » ❖ Le chemin que nous empruntons a été construit par nos prédécesseurs >< **cívíd mán ngá bizé ápá, ndíy íntø døbø ngó tá tíldá áhad'** « 1985 **cívíd mán ngá bizhé ápá, ndíy í tø døbø ngó tá tíldá áhad'** » - *cf. døba* ("dos")

PRÉDIRE : **gad-, gedø, gwaða** ("parler" *compl. áhad'* "vers le bas") ❖ Ils prédirent le temps où nous vivons >< **ta gadødø søm mán nga aapá áhad'** «**»** *PRÉDIRE PAR LE CRABE* : **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper" *compl. zløra* "crabe") «**»** *PRÉDIRE PAR LES PIERRES* : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl. kwa* "pierre")

PRÉFÉRABLE (IL SERAIT - DE) : **índara'a** - *cf. dara'a* ("meilleur") ❖ Il serait préférable qu'il meure >< **índará á mæcø na** « 1985 **índará á mætsø na** »

PRÉLEVER : **díz-, dízé, dúzé** « 1985 **dízh-, dízhé, dúzhé** » ❖ Je prélève le bouillon >< **í dízó mokwoyam** « 1985 **í dízhé mokwoyam** » * **páh-, péhé, póhwá** ("extraire une fibre de son écorce") ❖ Ils prélevèrent leur part et ils apportèrent le reste >< **á ta páha súliy tá áhad', a n hólká njékéde'e** * **sakádá áwúda tø** - (litt. "boire au-dehors de") - *cf. sá, sáy, sáw* ❖ Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez >< **mán kørø sø n saká índelelew tø hwád', á ngwáz ngwazlø sa a n sakáná áwúda tø høcan** « 1985 **mán kørø sø n saká índelelew tø hwád', á ngwázø ngwazlø sa a n sakáná áwúda tø høtsan** »

PREMIER-NÉ D'UNE FEMME : **kørø børdam** (litt. "fils de jeune mariée")

PREMIER.E.S (LE.LA.LES -) : **aamaama** ❖ Viens au premier rang >< **ske aamaama** « 1985 **shike aamaama** » * **ínselke'e, ínsélike'e** « 1985 **ínshélike'e, ínshélike'e** » * **ínsøeløkure'e** « 1985 **ínshøeløkure'e** » * **ístád'** « 1985 **ínsótád'** » - *cf. stád'* « 1985 **sótád'** » ("un") ❖ Le premier >< **ístáda'a** « 1985 **ínsótádda'a** » * **nyaw-yaw** - *cf. yaw, yaw-yaw* ("vite") ❖ Le clan qui est venu en premier, c'est celui de Votokwan >< **nyaw-yaw mán tá skø yaw-yaw døkøw, nónga' á Vótøkwan** « 1985 **nyaw-yaw mán tá shikø yaw-yaw døkøw, nónga' á Vótøkwan** »

PREMIÈRE ÉPOUSE : **mámø gáy** (litt. "mère de maison")

PRENDRE : **c-, cé, cø** ("prendre un seul objet") * **hól-, hílé, húlá** ("prendre plusieurs objets") «**»** *PRENDRE UN MORCEAU* : **pic-, pice, pøce** «**»** *PRENDRE DANS UNE PINCE* : **mbirzl-, mbirzle, mburzle** ❖ Je prends le bâton entre deux doigts >< **í mbirzlø gáda** «**»** *PRENDRE AVEC DE LA GLU* : **nif-, nibe, nøbe** «**»** *PRENDRE LA MAIN* : **gøs-, gise, gusa** « 1985 **gøs-, gishe, gusa** » ("empoigner") ❖ Il lui prit la main droite >< **a n gøsámánø ríy mándáy** «**»** *PRENDRE DANS LES BRAS* : **hóráb-, hírébé, húrábá** «**»** *PRENDRE DANS UNE LOUCHE* : **ðaw-, ðewe, ðawa** ❖ Je prends une louchée de bière de mil sur le feu >< **í ðewú zúm áhød'** **aa vogwa** «**»** *PRENDRE DANS UN TAS* : **haz-, heze, hwaza** « 1985 **haz-, hezhe, hwaza** » ❖ Je prends des braises >< **í hezø vogwa** « 1985 **í hezhø vogwa** » «**»** *POUR UN FEU* : **vac-, vece, voca** « 1985 **vats-, vece, votsa** » ❖ Le feu prend >< **vogwá á vece** «**»** *S'Y PRENDRE* : **gíy nígy** - (litt. "faire le fait de -") - *cf. gá, gáy, gáw* ❖ Comment s'y prend-on ? >< **ndá gíy nígy nduwíy ké ?** «**»** *SE PRENDRE POUR* : **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl. va* "corps") ❖ il se prend pour un homme important >< **nónga' á fáw vø na aa ndú míbiya'a** * **vá, váy, váv** ("mettre" *compl. va* forme perf. + "corps") ❖ Il se prend pour quelqu'un d'important >< **á váv vø ná árø mán a ndú míbiya ngidø** «**»** *POUR UNE JEUNE POUSSÉ* : **mbél-, mbílé, mbúlá** ("sauver") ❖ L'arbre prend >< **wúf á mbílé** «**»** *ACTION, GESTE DE PRENDRE* : **cidek, cøðak** « 1985 **cidek, tsøðak** » ❖ Il prend une aubergine >< **cøðak á kayíh stád'** « 1985 **tsøðak á kayíh sótád'** » ❖ Quand on a fini de l'imprimer, on la sort du moule >< **íngesø nó kiléng cidøkøkaná áwúda aa kízløf'** « 1985 **íngeshø nó kiléng cidøkøkaná**

áwúda aa kízléf » * ghədək ❖ Il me prend mon poulet, le voleur >< ghədəkámáyí wacək ga aa mucór
« 1985 ghədəkámáyí watsək ga aa mutsór » ❖ Je prends mon coq et je te le donne >< í ghədək á ngargiy gó í
taka « 1985 í ghədək á ngarəgiy gó í taka »

PRÉPARER : tíl-, tílé, túlé ❖ Ce qui a préparé la terre entière pour que nous y vivions, c'est lui (le fer) >< skwíy
ńtílká gid hákdá á nga njiy só đokw, nónɡa' ánta « 1985 súkwíy ń tílká gid hákdá á nga ndziy só đokw,
nónɡa' ánta » « » PRÉPARER UN REPAS : tá, táy, táw ("mettre") « » PRÉPARER EN PETITE QUANTITÉ : tokwad-,
toekwede, tokwada « » PRÉPARER UNE RATION : ndóépóđóekw ❖ Quand je vais chez lui, il me prépare de la
boule de mil >< mán í dé á ngwiy ná, ndóépóđóekw mávár ❖ On lui prépare sa part ><
ndóépóđóekukané skwiy na « 1985 ndóépóđóekukané sukwiy na » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.102]

SE PRÉPARER : tíl-, tílé, túlé ("préparer" compl. va "corps") ❖ Le voici qui arrive cette fois, prépare-toi
seulement >< na ángasá á skó má, tíle vó méne « 1985 na ángasá á shiké má, tíle vó méne »

PRÈS : ndol, ndul ndol « 1985 ndol, ndul-ndol » ❖ Ils sont près de leur arriver dessus >< tó ndulndul á
ta ndikəkátá ává « 1985 tó ndul-ndul á ta ndikəkátá ává » ❖ Je construirai une maison à proximité de cette
montagne >< í dá rémó gíy ndül tə ja wuna « 1985 í dá rémó gíy ndül tə dza wuna » * pirce'e,
piricpirice'e « 1985 pirce'e, piric-piricce'e » ❖ Sa maison est près de la mienne >< giy nó pirce' aacagiy
ga « 1985 giy nó pirce' aatsagiy ga » * aa dəbə sák - (litt. "sur le dos du pied") - cf. sák ❖ Il me suit de près >< á
jarəkaye aa dəbə sák aa dəbə sák « 1985 á dzarəkaye aa dəbə sák aa dəbə sák » * slaslaslasl ❖ Le
lézard arrive tout près en courant donc >< á mokul mágasa a n haká slaslaslasla máđokwá

PRÉSENCE « » EN PRÉSENCE DE : aa diy ... - (litt. "sur oeil de") - cf. dáy, díy, diy « » FAIRE ACTE DE
PRÉSENCE : gəd-, gide, guda ("mettre")

PRÉSENTER : đuv ❖ Tu me présentes de la bière de mil dans les mains >< ké đuvayi zúm á ráy ❖ tu
attrapes un poulet, tu présentes de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison >< kawú wacák,
đuvə zóm, kíné síy zum kíné tə gáy « 1985 kawú watsák, đuvə zóm, kíné síy zum kíné tə gáy » * kwad
("introduire") ❖ On présente un jeune homme sur le terrain >< kwadədé gwalá á vara ❖ en échange de celui-ci
(le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on présentait un bouc, et on le vendait. >< nónɡa' ánté đokw, kwadé
mazawál, á nda píre' aapa

SE PRÉSENTER : cá, cáy, cáw « 1985 tsá, tsáy, tsáw » ("frapper" compl. géd "tête") ❖ Nous nous sommes
présentés ainsi pour avoir une part de terre ici >< ngá caká gid kátá á nga sá cékə cəkém ahəna « 1985 ngá
tsaká gid kátá á nga sá cékə tsəkém ahəna » « » SE PRÉSENTER COMME : fá, fáy, fáw ("mettre" compl. va "corps")
❖ il se présente comme un homme important >< nónɡa' á fáw və na aa ndú mbiya'a

PRESSER : híđéc-, híđécé, húđécé ("insister") ❖ Nous pressons quelqu'un de nous parler >< ngá híđécə ndo
a m mədangə ma * hərəsl-, hirsle, hursla * njəd-, njíde, njúdá « 1985 ndzəd-, njíde, ndzúdá » ("serrer
fort") ❖ Je presse une botte de paille >< í njíde kúzá * rabat-, rebete, robota * tavas-, tevese, tovosa
« 1985 tavas-, teveshe, tovosa » ("insister") * zlac-, zlécé, zlóca « 1985 zláts-, zlécé, zlótsá » ("être debout")
❖ Une foule t'entoure et te presse. >< ndomajá ta ngaləká ápá á ta zlacəka « 1985 ndomadzá ta ngaləká ápá
á ta zlátsəka »

PRESSURER : đac-, dece, đoca « 1985 đats-, dece, đotsa » ❖ Je pressure la bière de mil >< í đecə zóm

PRESTEMENT : kwélélél ("hâtivement") ❖ Un autre crapaud le porte prestement à son parent sur le sable. ><
kudəf ngidə za kwélélél daná á gwáliy na aa wúyák

PRÊT (A) : zléngə'e ("attentif")

PRÊT (N) : duwa ❖ Fais-moi un prêt >< gəsáyí duwa

PRÉTENDRE ÊTRE : fá, fáy, fáw ("mettre" compl. va "corps") ❖ il prétend être un homme important >< nónɡa' á
fáw və na aa ndú mbiya'a

PRÊTER : gəs-, gise, gusa « 1985 gəs-, gishe, gusa » ("empoigner") ❖ "Fais-moi un prêt", dis-je >< "gəsáyí
duwa" aa ye

PRÊTRE : ndú mpíló vóráy (litt. "homme qui offre le sacrifice")

PRÉVENIR (SANS -) : ghwokwokw (compl. stád "un") ❖ Ils se lèvent sans prévenir et s'en vont >< tá slambadə
tə ghwokwokw stád á ta də ta « 1985 tá slambadə tə ghwokwokw stád á ta də ta »

PRIER : cá, cáy, cáw « 1985 tsá, tsáy, tsáw » ("frapper" compl. ráy "mains") ❖ Il prie >< á cíy ráy « 1985 á
tsíy ráy » ❖ et ils les prièrent de quitter le village >< á ta caté ríy mán á ta jékədé wúđəm sa'a « 1985 á

ta tsáté ríy mán á ta jékədə wúdəm sa'a » « SE FAIRE PRIER : dangal-, dengele, dongwala ("pleurnicher" compl. va "corps") ❖ Je me fais prier »< í dengelé vá

PRIMEUR : sálák ("semis avant la première pluie")

PRINCIPAL (LE -) : gwede-gwedə

PRISON : dangáy * giy céléléw (litt. "case des entraves")

PRIVER : házák-, hízéké, húzókwá « 1985 házák-, hízhéké, húzókwá » ❖ Je prive le chien de nourriture »< í hízéké kəda « 1985 í hízhéké kəda » * wét-, wété, wété ❖ Je prive l'enfant de nourriture »< í wété kóra aa mávár « 1985 PRIVATION : níkwanaḥə ("privation") ❖ Priver un enfant de viande »< níkwanaḥə kóra aa zluwéd' * ínahə ("privation") ❖ j'en suis privé »< ínahə ga aapa / ínahə ye aapa

PRIX : ísúme « 1985 íshúme » ("vente") ❖ Quel est son prix ? »< ísúmə né ngámá ? « 1985 íshúmə né ngámá ? »

PROBABLEMENT : fawba « 1985 fawúba » ❖ Je vais probablement en brousse »< fawbó í dé á dák ce « 1985 fawúbó í dé á dák ce »

PROCAVIA CAPENSIS : húpát ("daman des rochers")

PROCÉDÉ : árə sa - ("comme ceci") - cf. árə ❖ La sauce de gombo en poudre, c'est le même procédé ? »< lák mitíd ba árə só dé ? « 1985 lákə mitíd ba árə só dé ? » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.366] * níkeeke ("manière") ❖ Par quel procédé est-il resté ? »< á njaw níkeeke ? « 1985 á ndzaw níkeeke ? »

PROCÈS : kiyta ("débat") ❖ L'affaire est publique, il y a un procès »< nícekeslə má á zé, kiytá á zé « 1985 nícekeslə má á zhé, kiytá á zhé »

PROCHAINEMENT : wézéme'e « 1985 wézhéme'e » ❖ Iras-tu au marché ? - Prochainement »< ká dá dé á lúmó dé ? wézéme'e « 1985 ká dá dé á lúmó dé ? - wézhéme'e »

PROCHE (A) : ndol, ndul ndol « 1985 ndol, ndul-ndol » ❖ Je ne suis pas proche de lui et des siens »< ngó ndul aa ndá nonga ba * pirce'e, piricipirice'e « 1985 pirce'e, piric-piricce'e » ❖ Sa maison est proche de la mienne »< giy nó pirce' aacagiy ga « 1985 giy nó pirce' aatsagiy ga » « 1985 ÊTRE PROCHE : dərzl-, dirzle, durzla (compl. géd "tête") ❖ Les gens dont nous sommes les plus proches, c'est la famille de Fanavoua »< nyaw-yaw ndirzle ámán ngá durzle gíd yaw-yaw dōkw, nonga' á gáy Fanavuwa

PROCHE (N) : gwáláy ❖ "Allons les pleurer !" dira-t-il à ses proches »< "ndá kuḏaye a gwáliy ga." aa ná dá gaḏaná á gwáliy na « 1985 "ndá kuḏaye a gwáliy ga." aa ná dá gaḏaná á gwáliy na » [CONTE "ndəkuleze", l.110-111] * ínhírce ("intime")

PROCLAMER : bahəd-, behəde, bohuda - causatif de bah-, behe, bohwa ("dénommer") * slá, sláy, sláw ("mûrir") ❖ On le proclame premier chasseur »< ndá slánó memes « 1985 ndá slánó memesh »

PRODIGE : írəkəday ❖ Et tous furent frappés par le prodige »< a n ganə írəkədiy á ndóhíy kilek

PRODUCTIF : ḏavasiy ❖ un champ de mil productif »< ḏavasiy giy daw * húnjəba'a, húnjíbe'e « 1985 húnzəba'a, húnjíbe'e » ("abondant") ❖ Les haricots sont abondants »< ḏíya n yá húnjəba'a « 1985 ḏíya n yá húnzəba'a » * ngiriḅngiriḅe'e « 1985 ngiriḅ-ngiriḅbe'e »

PRODUCTION (SAISON DE GRANDE -) : héḏék ("abondance")

PRODUIRE : cukwáḏá, cukwá « 1985 tsukwáḏá, tsukwá » ("apporter") ❖ Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer »< vízəwu sáta á cukwá zuyda. Váng sá á cukwá zuyda « 1985 vízhəwu sáta á tsukwá zuyda. Vángə sá á tsukwá zuyda » * vər-, vire, vura ("généreux (être -)") « 1985 ÊTRE PRODUIT PAR : takáḏá - cf. tá, táy, táw "mettre" ❖ C'est toi qui l'a produit ! (c'est toi qui en a eu l'idée) »< á taká bə tə ka

SE PRODUIRE : gá, gáy, gáw ("faire") ❖ Que rien (de mauvais) ne se produise »< skwá da gayi ba « 1985 súkwá da gayi ba » [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.14]

PRODUIT : skwáy « 1985 súkwáy » ("chose")

PROÉMINENT : zəbédúme'e, zəbédúmdúme'e « 1985 zhəbédúme'e, zhəbédúmdúme'e » ("avancé") ❖ Le front du bouc est proéminent »< mədiy mazawúl zəbédúme'e « 1985 mədiy mazawúl zhəbédúme'e »

PROFIT : **máhábác** « 1985 máhábáts » ("avantage") ❖ J'en ai tiré des profits >< **i ngwácé máhábác təriy na** « 1985 i ngwátsé máhábóts təriy na »

PROFITER : **pét-, pété, pété** ("bercer") ❖ L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou >< **vayá á péte gid vad, a n cukwá mandalə nɔ Kwálambá áwúda tə veved'** « 1985 vayá á péte gid vad, a n tsukwá mandalə nɔ Kwálambá áwúda tə veved' » «**» FAIRE DES BÉNÉFICES : ndá, ndáy, ndáw** ("manger") ❖ Et ils profitent de ton travail alors >< **á ta ndíy skwiý ngayí kólá** « 1985 á ta ndíy sukwiý ngayí kólá »

PROFOND «**» POUR UN TROU : pelélme'e, pelélimlíme'e** « 1985 pelélime'e, pelélim-límme'e » ❖ Le ravin est profond >< **njeló pelélimlíme'e** « 1985 njeló pelélim-límme'e » * **sólola'a, sóelœle'e** « 1985 sólola'a, shœlœle'e » ("raide") ❖ Le trou est profond >< **vevid' sóelœle'e** « 1985 vevid' shœlœle'e » * **súlhw'a'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e** « 1985 súlhwa'a, súlúhw-súlúhwa'a, shúlhw'e, shúlúhw-shúlúhwe'e » ("allongé") «**» POUR UN USTENSILE : hwójójúkwa'a, hwójójúkwjúkwa'a, hwóejóejúkwe'e, hwóejóejúkwjúkwe'e** « 1985 hwódzódzúkwa'a, hwódzódzúkw-dzúkkwa'a, hwóejóejúkwe'e, hwóejóejúkw-júkkwe'e » * **hwódódúkw'a'a, hwódódúkw-dúkw'a'a, hwóedóedúkwe'e, hwóedóedúkw-dúkw'e** « 1985 hwódódúkw'a'a, hwódódúkw-dúkkwa'a, hwóedóedúkwe'e, hwóedóedúkw-dúkkwe'e » «**» POUR UNE MARRE D'EAU : badabada'a** « 1985 bada-bada'a » ("étendu") ❖ Zlœgure distingue une marre d'eau profonde >< **á Zlœgure a n rəka tɔhál yim mbadabada ngide** « 1985 á Zlœgure a n rəka tɔhálə yim mbada-bada ngide » «**» PEU PROFOND : hudugusle'e, huduguslgusle'e, hudugusla'a, huduguslgusla'a** « 1985 hudugusle'e, hudugusl-gussle'e, hudugusla'a, hudugusl-gussla'a » ("petit") ❖ Le trou est peu profond >< **vevid' hudugusle'e** * **rusla'a, ruslrusla'a, rusle'e, ruslrusle'e** « 1985 rusla'a, rusl-russla'a, rusle'e, rusl-russle'e »

PROGRESSER : **vas-, vese, vosa** « 1985 vas-, veshe, vosa » ❖ Progressons >< **ńvasa'a** « 1985 ń vasa'a » * **da** - cf. **d-, dé, dó** "aller" ❖ Au fur et à mesure que tu progresses dans la construction (de la colonne), tu mets du charbon de bois >< **ká da ńréme'e : ká píy váng**

PROGRESSIVEMENT : **gadgadgadgad** « 1985 gad-gad-gad-gad » - cf. **gadgada'a, gedgede'e** « 1985 gad-gadda'a, ged-gedde'e » ("haut") ❖ Les flammes montent progressivement >< **vogú gadgadgadgad á dé á zígilé** « 1985 vogú gad-gad-gad-gad á dé á zhígilé » * **tilim** ❖ Le soleil se couche progressivement >< **pác á kelé áhéd tilime'e** « 1985 páts á kelé áhéd tilime'e » * **zértátátátát** ❖ La sauce déborde progressivement >< **lák zértátátátát á híy áhad'** ❖ Le brouillard tombe progressivement du ciel >< **ńdúkwdukw á hakádá áhéd zértátátátá tə zígilé** « 1985 ńdúkw-dukw á hakádá áhéd zértátátátá tə zhígilé »

PROJETER : **jím-, jímé, jámé** ("penser" *compl.* **áhad'** "définitivement") ❖ Ils ont fait tout ce que tu avais projeté autrefois >< **á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəd amáca'a** « 1985 á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá áhəd amátsa'a » * **ngaz-** ("lancer") ❖ Je le projette sur le rocher >< **í ngazədanə gid aa gwodókwám** * **tap-, tepe, topa** ❖ Je projette un enduit en potopoto sur les murs de la case >< **í tepé wújid aa gáy**

PROLIFÉRER (POUR DES ANIMAUX) : **bádás-, bídésé, búdosá** « 1985 bádás-, bídeshé, búdosá »

PROLONGER : **manəd-, menəde, monəda** - *causatif de* **man-, mene, mona** ("passer une nuit")

PROMENADE : **ńsewele** « 1985 ńshewele »

SE PROMENER : **sawal-, sewele, sawala** « 1985 sawal-, shewele, sawala »

PROMENER QUELQU'UN : **sawaləd-, seweləde, sawaləda** « 1985 sawaləd-, sheweləde, sawaləda » - *causatif de* **sawal-, sewele, sewele** « 1985 sawal-, shewele, shewele » ("se promener")

PROMISE (FIANCÉE) : **ńsíbe** « 1985 ńshíbe »

PROMPTEMENT : **cácácácác** « 1985 tsátsátsátsáts » ("vivement") ❖ Le poulet est attrapé promptement >< **cácácácácác wacək n gəsá** « 1985 tsátsátsátsátsáts watsək n gəsá »

PRONONCER UNE PAROLE : **gad-, gedé, gwada** ("parler") ❖ C'est à lui de prononcer les formules sacrées dans la maison >< **a nɔngá' á gedə vəriy nɔ tə gáy**

PROPAGER : **ndas-, ndese, ndosa** « 1985 ndas-, ndeshe, ndosa » ❖ Je propage la nouvelle >< **í ndesé má áhad'** « 1985 í ndeshé má áhad' » * **cakasl-, cekele, cokwasla** « 1985 tsakasl-, cekele, tsokwasla » ("ébruiter" *compl.* **ma** "parole") ❖ Je propage l'information >< **í cekele má**

PROPOS : **cívéd'** ("chemin") ❖ Je te parle à propos d'un de nos travaux >< **í gadaka aa cívid' mizlin ngə**

ngide «**»** *À PROPOS DE* : **ává** ❖ J'en ai rajouté à son propos >< **i wúrcanə má ává** «**»** 1985 **i wúrtsanə má ává** «**»** «**»** *MAL À PROPOS* : **cə́báw, cə́báw cə́báw** «**»** 1985 **tsə́báw, tsə́báw tsə́báw** «**»** ❖ A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! >< **ńkelé á mə ngayí cə́báw cə́báw asóká á ka tóró da** «**»** 1985 **ńkelé á mə ngayí tsə́báw tsə́báw asóká á ka tóró da** «**»** ❖ Il s'en mêle mal à propos >< **cə́báw aa ná á kelé ápa** «**»** 1985 **tsə́báw aa ná á kelé ápa** «**»**

PROPRE : **jejyeye'e, jayjaya'a** «**»** 1985 **jej-jeyye'e, dzay-dzayya'a** «**»** ("clair") ❖ Va jouer dans un endroit propre >< **dó á ka dá cáw waliy á səm ńjejyeye'e** «**»** 1985 **dó á ka dá tsáw waliy á səm ńjej-jeyye'e** «**»** * **kílére'e** ("clair") * **ńjúwádáda'a, ńjúwédéde'e** «**»** 1985 **ndzúwádáda'a, ńjúwédéde'e** «**»** ❖ Les arachides sont propres >< **vandá ńjúwádáda'a** «**»** 1985 **vandá ndzúwádáda'a** «**»** * **ńkídéle'e** ❖ une eau propre (décantée) >< **yim ńkídéle'e** - cf. **kídél-, kídélé, kúdélé** * **tezlezle'e, tazlazla'a** ❖ Son vêtement est propre >< **maslakə nó tezlezle'e**

PROPREMENT : **tedede'e** ("paisible") ❖ et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur proprement >< **á gadaná á ngwáziy ngayá á ta capakə má ápa ; tedede'e** «**»** 1985 **á gadaná á ngwáziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; tedede'e** «**»** «**»** *POUR UN TRAVAIL* : **kekece'e, kackaca'a** «**»** 1985 **kec-kecce'e, kats-kattsa'a** «**»** ❖ Tu as cultivé ton champ de mil proprement >< **kekece' aa ká pəza giy daw गया** «**»** 1985 **kec-kecce' aa ká pəza giy daw गया** «**»**

PROPRIÉTAIRE : **bábá** ("père") * **mámá** ("mère") ❖ (je veux) Seulement la propriétaire de la bière de mil >< **sáy mámə zúm ńtáw zóm** «**»** 1985 **sáy mámə zúm ń táw zóm** «**»** «**»** *NON-PROPRIÉTAIRE DE LA TERRE* : **kəda** ("chien")

PROPRIÉTÉ : **ńkwére** ❖ La boule de mil est la propriété de l'enfant >< **ńkwérə kərá á mávár**

PROSTERNÉ : **ngírbe'e** ❖ On attend le chef prosterné par terre >< **ndá zéró bíy ngírbe tə hákda** «**»** 1985 **ndá zhéré bíy ngírbe tə hákəda** «**»**

SE PROSTERNER : **gəd-, gide, guda** ("poser" *compl.* **gíd áhad** "tête vers le bas") ❖ et il se prosterna devant lui >< **a n gudə gíd áhad aamə na**

PROTECTEUR (OBJET -) : **kúlé** * **mbas-básáy**

PROTÉGÉ : **ńjúhwálála'a** «**»** 1985 **ndzúhwálála'a** «**»** ("recouvert") ❖ Sa propriété est bien protégée >< **giy nó ńjúhwálála'a** «**»** 1985 **giy nó ndzúhwálála'a** «**»**

PROTÉGER : **bír-, bíré, búré** ("veiller sur") ❖ Je protège mes arachides des écureuils >< **í bíré vaya aa vanda ga** * **ńjá, ńjáy, ńjáv** «**»** 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** «**»** ("vivre" *compl.* **á dəba** "dans dos") * **ńjá, ńjáy, ńjáv** «**»** 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** «**»** ("vivre" *compl.* **aa dáy** "sur œil") ❖ protège-le >< **á ka njana aa díy kálá** «**»** 1985 **á ka ndzana aa díy kálá** «**»** * **ngá, ngáy, ngáv** ("enfoncer" *compl.* **ríy á géd** litt. "main à tête") ❖ Ca nous protège >< **á ngangé ríy á géd** «**»** «**»** *PROTÉGER PAR UN RITE* : **mbáh-, mbéhé, mbóhwá** ❖ Vos jumeaux sont protégés par le rite, n'est-ce pas ! >< **cakaliy kínə m mbáhá ménə keđe** «**»** 1985 **tsakaliy kínə m mbáhá ménə keđe** «**»** [Reved Bidāi "Tsakalay (jumeaux)", l.76] * **zlaḃ-, zleḃe, zloḃa** ❖ Il protège la maison (avant la construction) >< **á zleḃá gáy** ❖ Il protège son mil (avant de faucher) >< **á zleḃá daw**

SE PROTÉGER : **dél-, délé, dólé** ("choisir" *compl.* **va** "corps") ❖ Je me protège des voleurs >< **í délé və gə təriy múcór** «**»** 1985 **í délé və gə təriy mútsór** «**»**

PROTOPTERUS ANNECTENS : **ńbefe** * **wúpəla**

PROTUBÉRANT : **kwacakwaca'a, kwecekwec'e** «**»** 1985 **kwatsa-kwatsa'a, kwece-kwece'e** «**»** ("ressorti") * **ńjúdókwo'kwa'a, ńjúdóekwo'kwe'e** «**»** 1985 **ndzúdókwo'kwa'a, ńjúdóekwo'kwe'e** «**»** ❖ L'œil du caméléon est protubérant >< **diy ńhuzəncənúkw ńjúdókwo'kwa'a** «**»** 1985 **diy ńhuzəncənúkw ndzúdókwo'kwa'a** «**»**

PROUE : **məday** ("front")

PROVOQUER : **hwád-, hwédé, hwádá** (*compl.* **ma** "parole") * **ndugwasl-, ndugwesle, ndugwasla** ❖ Je le provoque (en le touchant au visage) >< **í ndugweslə mə ndó**

PROXIMITÉ (À -) : **ndol, ndul ndol** «**»** 1985 **ndol, ndul-ndol** «**»** ❖ Je construirai une maison à proximité de cette montagne >< **í dá rémó gíy ndül tə ja wuna** «**»** 1985 **í dá rémó gíy ndül tə dza wuna** «**»**

PRUDENCE ! : **kálá** ❖ Surveille-les bien, prudence ! >< **á ka bíreyi zúra kálá** [CONTE "ńdəkuleze", l.17]

PSEUDO - (QUI A L'APPARENCE DE) : **ngwazla** ("forgeron") ❖ Ce n'est pas l'Ipomoea, c'est une fausse >< **tende ńkúdókwo'kúr kabá, ngwazlə nó gine**

PTILOPACHUS PETROSUS : **gerwek** « 1985 geruwek »

PUANT : **suwtəhtəha'a, suwtihtih'e** « 1985 suwtəh-təhha'a, shəwtih-tihhe'e »

PUBÈRE : **gízéléle'e, gózálála'a** « 1985 gízhélele'e, gózálála'a » ❖ L'enfant entre dans la puberté >< **kóró gízéléle'e** « 1985 kóró gízhélele'e »

PUBIS : **hínék**

PUBLICATION D'UNE PAROLE : **ńcekeslə ma** ("propagation")

PUBLIER : **bahəd-, behəde, bohuda** - *causatif de bah-, behe, bohwa* ("dénommer")

PUBLIQUEMENT : **aa diy ...** - (litt. "sur oeil de") - *cf. dáy, díy, diy*

PUCE SP. : **dóengwé** * **ńkisbér** « 1985 ńkishbér »

PUCERON D'EAU SP. : **kílwese** « 1985 kílweshe »

PUIS : **gamá, gaá** ❖ C'est toi qui vas, puis moi >< **ká á ndé, gamá yé** « 1985 ká á n dé, gamá yé » * **magá** ❖ il place la case d'entrée, puis la chambre à coucher, puis la bergerie, puis l'étable. >< **a n víy jájǎw, magá kálák, magá doedé, magá kudəm zle** « 1985 a n víy dzádzǎw, magá kálák, magá doedé, magá kudəm zle » * **yawa, yaw** ❖ Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin >< **yawá á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy nó díré** ❖ Puis au bout de deux jours on appelle l'accoucheuse >< **yawú tə huđ ńmené cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazla** « 1985 yawú tə huđ ńmené cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazla » * **yawuta** ("alors")

PUISER : **ból-, bélé, bólá** * **bój-, bǐjé, bújá** « 1985 bódz-, bǐjé, búdzá » * **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl. yam* "eau") * **təhac-, tihece, tuhwaca** « 1985 təhats-, tihece, tuhwatsa » ("puiser des grains")

PUISSANT : **ńnjála'a** « 1985 ńndzála'a » - *cf. njál-, njélé, njóla* « 1985 ndzál-, njélé, ndzóla » ("peser") ❖ Celui-là est plus puissant que le chef >< **ńnjál á nónga' aagidé báy** « 1985 ńndzál á nónga' aagidé báy »

PUISSE ! : **awáy** ❖ Puisses-tu cultiver un champ de mil >< **awáy ká pízó giy daw** « 1985 awáy ká pízó giy daw » * **da, də** ❖ Puisses-tu avoir des enfants ! >< **kó da yáw kórá** * **sawáy** ❖ Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! >< **sawáy kwá cámakə sák bay** « 1985 sawáy kwá tsámakə sák bay »

PUITS : **bundu**

PULICARIA CRISPA : **kusa túgwám** (litt. "brume sèche de grand calao")

PUNAISE SP. : **ńsósóm**

PURIFIER : **wáz-, wézé, wázá** « 1985 wáz-, wézhé, wázá » ("brûler" *compl. gáy* "maison")

PURIN DE BOEUF : **wuraḅ** ("fumier")

PUS : **vorob**

PUTRIDE : **hwándáhwánda'a, hwéndéhwénde'e** « 1985 hwándá-hwánda'a, hwéndé-hwénde'e » ("pourri") * **súwha'a, súwúhsúwúha'a, súwhe'e, súwúhsúwúhe'e** « 1985 súwha'a, súwúh-súwúhha'a, shúwhe'e, shúwúh-shúwúhhe'e » ("fétide")

PYCNONOTUS BARBATUS : **bokulay**

PYTHON : **ńtokwátásl**